



北京国际商事仲裁中心建设条例

Regulations on the Development of the Beijing International Commercial Arbitration Center

(中文、英文、俄文、法文、西班牙文、阿拉伯文)

In Chinese, English, Russian, French, Spanish and Arabic

北京市司法局 编

Compiled by the Beijing Municipal Bureau of Justice

北京国际商事仲裁中心 建设条例

Regulations on the Development of the Beijing
International Commercial Arbitration Center

(中文、英文、俄文、法文、西班牙文、阿拉伯文)
(In Chinese, English, Russian, French, Spanish and Arabic)

北京市司法局 编

Compiled by the Beijing Municipal Bureau of Justice

前 言

为大力推进北京首善之区和“四个中心”功能建设，提升涉外法律服务水平，全方位营造市场化、法治化、国际化一流营商环境，以高质量法治服务保障高水平对外开放，本书以六种语言编印《北京国际商事仲裁中心建设条例》

《北京国际商事仲裁中心建设条例》多语种版本是本市对单部法规进行翻译整理发布，为此，聚集专业翻译团队历时半年对此部法规进行多语译审全面优化，确保译文既符合原文要义又契合国际通行表述习惯。

希望本书能够为各方了解北京市营商环境提供帮助，提升北京涉外法律服务水平，为推动北京市营商环境持续优化升级和助力首都经济高质量发展发挥积极作用。

北京市司法局

2026 年 7 月

Preface

In order to strengthen Beijing's role as a leading model capital and enhance its core functions as the "Four Centers", improve the quality of legal services for international stakeholders, and foster a world-class business environment grounded in market principles, rule of law, and international standards, this compilation presents the Regulations on the Development of the Beijing International Commercial Arbitration Center in six languages, with the goal of supporting high-level opening-up through high-quality legal services.

This multilingual edition of the Regulations on the Development of the Beijing International Commercial Arbitration Center marks the city's effort to translate and publish a standalone local regulation. To this end, a specialized translation team spent six months meticulously reviewing and refining the translation in multiple languages to ensure that it faithfully reflects the original legal intent while aligning with internationally accepted legal terminology.

It is hoped that this publication will serve as an invaluable resource for those seeking to understand Beijing's business environment, contributing to the enhancement of legal services for foreign-related matters, and play a positive role in the continued optimization of the city's business climate—ultimately supporting the high-quality economic development of the capital.

Beijing Municipal Bureau of Justice
July 2026

目 录

北京国际商事仲裁中心建设条例.....	1
Regulations on the Development of the Beijing International Commercial Arbitration Center.....	9
Закон о строительстве Пекинского международного коммерческого арбитражного центра.....	20
Règlement sur la construction du centre international d'arbitrage commercial de Pékin.....	32
Reglamento sobre la construcción del Centro Internacional de Arbitraje Comercial de Pekín.....	44
لائحة بناء مركز بكين للتحكيم التجاري الدولي	56

北京国际商事仲裁中心建设条例

(2025年9月26日北京市第十六届人民代表大会常务委员会第十九次会议通过)

第一条 为了打造国际商事争议解决和法律服务优选地，提升涉外法治保障和服务水平，营造市场化、法治化、国际化一流营商环境，根据《中华人民共和国仲裁法》等有关法律、行政法规，结合本市实际，制定本条例。

第二条 本市优化仲裁发展环境，支持仲裁改革创新，提高仲裁公信力和影响力，建设仲裁制度接轨国际、资源优质集聚、机构国际一流、服务专业高效、司法保障优良的国际商事仲裁中心。

第三条 本市将国际商事仲裁中心建设工作纳入国民经济和社会发展规划，制定相关政策，统筹协调解决重大问题和事项，支持设立国际商事仲裁中心建设专项基金，提升仲裁支持力度。

市司法行政部门负责协调推进国际商事仲裁中心建设工作。市其他相关部门和区人民政府按照各自职责，加强协同配合，共同促进国际商事仲裁中心建设。

第四条 本市加强与在京中央单位的沟通联系，争取国际商事仲裁中心建设的政策支持，保障国家有关政策措施有效实施，共同促进仲裁在商事争议解决、营商环境优化、涉外法治建设中发挥重要作用。

第五条 本市支持依法组建且机构住所地在本市的仲裁机构（以下简称在京仲裁机构）自主发展，发挥各自资源优势，提供特色化、高质量仲裁服务。

鼓励市场主体选择在京仲裁机构进行仲裁，或者选择北京作为仲裁地。

第六条 本市设立国际商事仲裁中心实体平台（以下简称实体平台），为聚合国际国内优质商事争议解决资源提供场地设施、信息共享、合作交流、教育培训等专业服务。

鼓励境内外知名仲裁机构、商事调解组织等争议解决机构，律师事务所、公证处、司法鉴定机构、法律查明机构等法律服务机构，以及行业协会、商会、国际组织等入驻实体平台。

北京国际商事法庭在实体平台设立巡回审判庭，开展仲裁司法审查和与仲裁相衔接的程序工作。

第七条 本市支持在京仲裁机构之间加强交往协作、信息共享，探索建立互相推荐境外仲裁员、共享庭审场地、共同培养人才等机制。

本市支持在京仲裁机构加强国内国际交流合作，参与国际经贸规则制定，提升北京仲裁影响力。

本市推动建立京津冀仲裁区域合作机制，服务京津冀协同发展战略。

第八条 本市支持设立北京仲裁协会。北京仲裁协会依据章程实施行业监督，维护仲裁行业发展秩序，组织业务交流合作和培训，保障仲裁机构和仲裁从业人员的合法权益。

第九条 在京仲裁机构按照国家和本市有关规定，建立健全决

策、执行、监督相互分离、有效制衡、权责对等的法人治理结构，自主决策和管理本机构的人事、财务、薪酬等事项。

在京仲裁机构可以根据发展实际实行市场调节价管理的仲裁收费制度，建立具有国际竞争力的仲裁员报酬制度。

本市支持在京仲裁机构聘用境外专业人士担任机构管理人员、仲裁员、仲裁秘书，提高仲裁机构和从业人员的国际化水平。

第十条 在京仲裁机构应当完善仲裁员选定及指定程序，促进当事人依法共同选定首席仲裁员或者独任仲裁员。

在京仲裁机构可以按照专业领域设置仲裁员名册，制定名册外仲裁员的选定规则，并为当事人从名册外选择符合仲裁地法律规定条件的仲裁员提供便利。

第十一条 本市在公共法律服务专业人员职称评审类别中增设仲裁秘书专业职称，促进仲裁秘书职业化、专业化。

在京仲裁机构应当建立仲裁秘书队伍分类分级管理和职级晋升、考核评价制度，加强业务能力培训和职业操守教育。

第十二条 在京仲裁机构应当制定符合国情、接轨国际的仲裁规则。

本市鼓励在京仲裁机构制定专业领域仲裁规则，服务重点产业发展，提升仲裁专业化服务水平，打造国际贸易、海事海商、建设工程、知识产权、数字经济、绿色交易、文化、金融等领域的仲裁服务品牌。

第十三条 在京仲裁机构应当保障仲裁庭依法独立审理仲裁案件，建立健全仲裁员信息披露和利益冲突审查制度。

在京仲裁机构可以建立仲裁快速、简易程序，提高仲裁案件办

理效率。

在京仲裁机构可以制定案件分类处理指引，为仲裁员办理同类型仲裁案件提供参考；在遵循仲裁保密原则的前提下，可以制定裁决摘要公开规则及程序指引，经当事人同意并作技术处理后公开裁决摘要，增强仲裁裁决的可预见性。

第十四条 本市加强智慧仲裁建设，推进线上仲裁与线下仲裁协同发展。

本市鼓励在京仲裁机构运用新兴信息技术，在符合数据安全法律规定和仲裁保密原则的前提下，提供仲裁案件线上办理和智能服务。

本市鼓励在京仲裁机构制定线上仲裁规则，积极参与跨境商事争议在线解决机制建设，服务国际商事争议在线解决。

第十五条 本市支持境外知名仲裁机构及争议解决机构在京设立仲裁业务机构（以下简称境外仲裁业务机构），开展相关涉外仲裁业务。市司法行政等部门应当在政策指导、设立登记等方面提供支持。

第十六条 本市支持在京仲裁机构在境外设立仲裁业务机构，拓展国际仲裁业务，提高涉外法律服务能力。

本市支持在京仲裁机构根据境内外当事人约定，办理仲裁地在境外的涉外仲裁案件，提供国际商事仲裁服务。

第十七条 在京仲裁机构办理的仲裁地在境外的涉外仲裁案件，当事人可以约定仲裁协议和仲裁程序适用的法律。

第十八条 在仲裁程序开始前，为了保障仲裁程序开展、争议事实查明或者裁决执行，当事人可以依法向人民法院申请采取财产

保全、证据保全、行为保全等措施。

在仲裁程序进行期间，当事人可以向仲裁庭申请采取前款所规定的措施，仲裁庭收到申请后应当及时提出审查意见并提交有管辖权的人民法院，由人民法院依法处理。

第十九条 涉外仲裁案件，根据当事人约定或者仲裁地确定的仲裁程序适用法的规定，仲裁庭依当事人申请可以作出采取财产保全、证据保全、行为保全等措施的决定；在仲裁庭组成前，当事人可以依据仲裁规则向在京仲裁机构、境外仲裁业务机构申请指定紧急仲裁员，由紧急仲裁员作出采取财产保全、证据保全、行为保全等措施的决定。

第二十条 涉外海事争议或者在境内自由贸易试验区以及国家规定的其他区域内设立的企业之间发生的涉外商事争议，当事人可以约定进行特别仲裁。

特别仲裁案件的当事人可以从在京仲裁机构、境外仲裁业务机构公布的仲裁员名册中选定仲裁员，也可以选择其他符合法定条件的人员担任仲裁员。

特别仲裁案件的当事人可以约定适用联合国国际贸易法委员会仲裁规则，在京仲裁机构、境外仲裁业务机构、境外知名仲裁机构、行业协会、商会制定并发布的特别仲裁规则，或者自行约定能够适用的仲裁规则。当事人没有约定特定仲裁规则，已经组成仲裁庭的，由仲裁庭确定适用的仲裁规则。

第二十一条 特别仲裁案件的当事人可以协议指定在京仲裁机构、境外仲裁业务机构为特别仲裁提供协助。鼓励在京仲裁机构、境外仲裁业务机构制定特别仲裁服务指引，根据当事人的约定或者

请求，提供特别仲裁协助。

当事人对组成仲裁庭等事项没有约定或者约定不明确，也未就提供协助的仲裁机构达成合意，且依据案件适用的仲裁规则仍无法确定组庭等事项的，可以请求北京仲裁委员会提供协助。

第二十二条 在京仲裁机构和境外仲裁业务机构受理的仲裁案件，当事人及其代理人因客观原因不能自行收集证据，仲裁庭调查收集也存在困难，但确有必要收集的，人民法院可以根据仲裁机构的申请依法予以协助。

第二十三条 人民法院完善对仲裁的司法监督与保障机制，实行仲裁司法审查案件相对集中管辖归口办理工作机制，统一仲裁司法审查标准，加强与仲裁机构的衔接，提高仲裁司法审查案件审理效率。

第二十四条 人民法院按照国家规定，优化仲裁裁决执行流程，畅通仲裁案件执行立案通道，建立与仲裁机构的裁决执行沟通机制，加强对仲裁裁决执行的保障。

第二十五条 本市采取下列措施加强仲裁人才队伍建设：

- （一）建立国际商事仲裁和争议解决人才库；
- （二）与高等院校、行业协会、商会和国际组织等加强合作，建立仲裁专业人才培养基地，提升仲裁从业人员专业服务能力；
- （三）健全涉外仲裁人才培养机制，选派人才参加国际仲裁交流研讨活动，赴境外知名仲裁机构、律师事务所、相关国际组织等交流、实习、培训、任职。

第二十六条 符合本市急需紧缺型人才条件的外籍仲裁员、商事调解员、谈判专家、仲裁秘书等，享受工作许可、居留许可等方

面的便利服务。

本市支持符合条件的境内外仲裁从业人员申报有关人才计划，享受人才支持和保障政策。人才工作、人力资源和社会保障、公安、住房和城乡建设、教育等部门按照有关规定为符合条件的在京仲裁从业人员提供落户、住房、子女就学等方面的支持保障和便利服务。

第二十七条 外籍人员来本市参与仲裁或者相关会议、访问、交流等活动的，按照国家和本市有关规定享受入境便利。未及时在驻外使领馆办理签证的外籍人员，可以凭仲裁机构出具的仲裁开庭通知或者邀请函等材料依法办理口岸签证，并在入境后根据仲裁活动实际需要进行签证换发。

在京仲裁机构和境外仲裁业务机构的境内从业人员受委派出境办理仲裁案件或者参加会议、访问、交流等仲裁活动的，可以按照有关规定享受出境便利。

第二十八条 本市支持金融机构为在京仲裁机构、境外仲裁业务机构、仲裁员及其他仲裁从业人员开展仲裁活动提供方便快捷的用汇服务。

第二十九条 本市加强仲裁、调解、诉讼等多元争议解决方式的衔接协调，健全化解争议全链条解决机制，为市场主体提供多元、高效、优质、便利的商事争议解决服务。

第三十条 本市支持有条件的仲裁机构开展商事调解，探索制定商事调解规则，建设商事调解专业队伍。

本市鼓励在京仲裁机构建立仲裁前调解机制，双方当事人可以将商事争议先行提交仲裁机构或者商事调解组织调解；未在仲裁前先行调解的，仲裁庭作出裁决前，双方当事人可以申请由仲裁庭对

争议进行调解，或者向仲裁庭提出将争议提交商事调解组织进行调解，调解不成的，仲裁庭应当及时作出裁决。

第三十一条 本市鼓励在京仲裁机构根据需要建立调解、鉴定、谈判等领域的专家名册，综合运用与仲裁相衔接的多种方式解决争议，促进仲裁案件当事人自愿和解与主动履行。

第三十二条 本市加强仲裁文化建设和仲裁理念推广，将仲裁作为法治宣传的重要内容，增强仲裁制度对市场主体的影响力。

本市鼓励行业主管部门、行业协会、商会等在合同示范文本中将仲裁列为争议解决方式。

第三十三条 本市支持在京仲裁机构探索运用仲裁等争端解决机制和国际实践，为防范化解我国企业国外投资争议提供相关服务。

第三十四条 本条例自 2025 年 12 月 1 日起施行。

Regulations on the Development of the Beijing International Commercial Arbitration Center

(Adopted at the 19th Session of the Standing Committee of the 16th Beijing Municipal People's Congress on September 26, 2025)

Article 1 For the purpose of building a preferred destination for international commercial dispute resolution and legal services, enhancing the protection and service level of foreign-related rule of law, and creating a first-class market-oriented, law-based and international business environment, these Regulations are formulated in accordance with the Arbitration Law of the People's Republic of China and other relevant laws and administrative regulations, and in light of the actual circumstances of this Municipality.

Article 2 This Municipality shall optimize the development environment for arbitration, support reforms and innovations in arbitration, enhance the credibility and influence of arbitration, and establish an international commercial arbitration center characterized by an arbitration system aligned with international standards, premium resource agglomeration, world-class institutions, professional and efficient services, and robust judicial support.

Article 3 This Municipality shall incorporate the construction of the international commercial arbitration center into the national economic and social development plan, formulate relevant policies, coordinate and resolve major issues and matters in a unified manner, support the establishment of a special fund for the construction of the international commercial arbitration center, and strengthen support for arbitration.

The municipal judicial administrative department shall be responsible for coordinating and promoting the construction of the international commercial arbitration center. Other relevant municipal departments and district people's governments shall, in accordance with their respective responsibilities, strengthen coordination and cooperation, and jointly promote the construction of the international commercial arbitration center.

Article 4 This Municipality shall strengthen communication and coordination with central state organs located in Beijing, seek policy support for the development of an international commercial arbitration center, ensure the effective implementation of relevant national policies and measures, and jointly promote the role of arbitration in resolving commercial disputes, optimizing the business environment, and advancing the rule of law in foreign-related matters.

Article 5 This Municipality shall support the independent development of arbitration institutions legally established and with their domiciles in this Municipality (hereinafter referred to as "Beijing-based arbitration institutions"), give play to their respective resource advantages, and provide distinctive and high-quality arbitration services.

Market entities are encouraged to choose Beijing-based arbitration institutions for arbitration or select Beijing as the seat of arbitration.

Article 6 This Municipality shall establish a physical platform for the international commercial arbitration center (hereinafter referred to as the "physical platform") to provide professional services such as venue facilities, information sharing, cooperation and exchange, and education and training for the aggregation of high-quality domestic and international commercial dispute resolution resources.

Well-known domestic and foreign arbitration institutions, commercial mediation organizations and other dispute resolution institutions, law firms, notary offices, judicial authentication institutions, legal fact-finding institutions and other legal service institutions, as well as industry associa-

tions, chambers of commerce, international organizations, etc., are encouraged to settle in the physical platform.

The Beijing International Commercial Court shall set up a circuit tribunal in the physical platform to carry out judicial review of arbitration and procedural work connected with arbitration.

Article 7 This Municipality supports enhanced interaction, collaboration, and information sharing among Beijing-based arbitration institutions, and encourages the exploration of mechanisms for the mutual recommendation of foreign arbitrators, the sharing of hearing facilities, and the joint cultivation of talent, among other forms of cooperation.

This Municipality supports Beijing-based arbitration institutions in strengthening domestic and international exchanges and cooperation, participating in the formulation of international trade and economic rules, and enhancing the influence of Beijing arbitration.

This Municipality promotes the establishment of a regional arbitration cooperation mechanism for Beijing-Tianjin-Hebei to support the coordinated development strategy for the region.

Article 8 This Municipality supports the establishment of the Beijing Arbitration Association. The Beijing Arbitration Association shall, in accordance with its articles of association, exercise industry supervision, maintain order in the development of the arbitration sector, organize professional exchanges, cooperation, and training, and safeguard the lawful rights and interests of arbitration institutions and practitioners.

Article 9 Beijing-based arbitration institutions shall, in accordance with relevant national and municipal regulations, establish and improve their corporate governance structures characterized by the separation of decision-making, execution, and oversight, effective checks and balances, and the alignment of powers and responsibilities. They shall autonomously decide and administer their internal matters such as personnel, finance, and remuneration.

Beijing-based arbitration institutions may, based on their development needs, implement an arbitration fee system administered under market-adjusted pricing and establish a remuneration system for arbitrators with international competitiveness.

This Municipality supports Beijing-based arbitration institutions in appointing foreign professionals as institutional managers, arbitrators, and arbitration secretaries to enhance the internationalization of both the institutions and their practitioners.

Article 10 Beijing-based arbitration institutions shall improve the procedures for the selection and appointment of arbitrators, and facilitate the parties' joint selection of the presiding arbitrator or sole arbitrator in accordance with the law.

Beijing-based arbitration institutions may establish arbitrator panels by professional field, formulate rules for the selection of arbitrators outside the panels, and provide convenience for the parties to select arbitrators who meet the conditions specified by the law of the seat of arbitration from outside the panels.

Article 11 This Municipality shall add the professional title of arbitration secretary to the professional title evaluation categories for public legal service professionals, so as to promote the professionalization and specialization of arbitration secretaries.

Beijing-based arbitration institutions shall establish a classified and hierarchical management system, as well as a promotion and assessment system for arbitration secretaries, and strengthen professional training and professional ethics education.

Article 12 Beijing-based arbitration institutions shall formulate arbitration rules that are consistent with national conditions and aligned with international standards.

This Municipality encourages Beijing-based arbitration institutions to develop specialized arbitration rules for specific sectors, thereby support-

ing the development of key industries, enhancing the professional level of arbitration services, and building recognized arbitration service brands in fields such as international trade, maritime and commercial affairs, construction engineering, intellectual property, digital economy, green transactions, culture, and finance.

Article 13 Beijing-based arbitration institutions shall ensure that arbitration tribunals hear arbitration cases independently in accordance with the law, and establish and improve an information disclosure system for arbitrators and an interest conflict review system.

Beijing-based arbitration institutions may establish fast-track and summary arbitration procedures to improve the efficiency of handling arbitration cases.

Beijing-based arbitration institutions may formulate guidelines for the classified handling of cases to provide reference for arbitrators in handling arbitration cases of the same type; on the premise of abiding by the principle of arbitration confidentiality, they may formulate rules and procedural guidelines for the disclosure of award summaries, and disclose award summaries after obtaining the parties' consent and making technical treatments, so as to enhance the predictability of arbitration awards.

Article 14 This Municipality shall strengthen the construction of smart arbitration and promote the coordinated development of online arbitration and offline arbitration.

This Municipality shall encourage Beijing-based arbitration institutions to apply emerging information technologies and provide online handling and intelligent services for arbitration cases on the premise of complying with the provisions of data security laws and the principle of arbitration confidentiality.

This Municipality shall encourage Beijing-based arbitration institutions to formulate online arbitration rules, actively participate in the construction of an online cross-border commercial dispute resolution mecha-

nism, and serve the online resolution of international commercial disputes.

Article 15 This Municipality shall support renowned foreign arbitration institutions and dispute resolution institutions in establishing arbitration service institutions in Beijing (hereinafter referred to as "foreign arbitration service institutions") to engage in relevant foreign-related arbitration business. The municipal judicial administrative department and other relevant departments shall provide support in terms of policy guidance and registration for establishment.

Article 16 This Municipality shall support Beijing-based arbitration institutions in establishing arbitration branches overseas, expand international arbitration business, and improve their foreign-related legal service capabilities.

This Municipality shall support Beijing-based arbitration institutions in handling foreign-related arbitration cases where the seat of arbitration is overseas in accordance with the agreement of the parties at home and abroad, and provide international commercial arbitration services.

Article 17 Where foreign-related arbitration cases administered by Beijing-based arbitration institutions with the seat of arbitration outside China, the parties may agree on the law governing the arbitration agreement and the arbitral proceedings.

Article 18 Prior to the commencement of the arbitral proceedings, a party may, in accordance with the law, apply to the People's Court for measures such as property preservation, evidence preservation, or conduct preservation in order to secure the conduct of the proceedings, the investigation of the facts of the dispute, or the enforcement of the award.

During the arbitral proceedings, the party may apply to the arbitral tribunal for the measures specified in the preceding paragraph. Upon receipt of the application, the arbitral tribunal shall promptly submit its examination opinion to the competent People's Court, which shall then handle the matter in accordance with the law.

Article 19 In foreign-related arbitration cases, where the applicable law governing the arbitral proceedings is determined by parties' agreement or the law of the seat of arbitration, the arbitral tribunal may, upon a party's application, issue a decision to take measures such as property preservation, evidence preservation, or conduct preservation. Prior to the constitution of the arbitral tribunal, a party may, pursuant to the applicable arbitration rules, apply to a Beijing-based arbitration institution or an overseas arbitration branch for the appointment of an emergency arbitrator to render a decision ordering the measures such as property preservation, evidence preservation and conduct preservation.

Article 20 Where parties involved in a foreign-related maritime dispute, or in a foreign-related commercial dispute arising between enterprises established within pilot free trade zones or other areas designated by the State within China, may agree to submit their dispute to ad hoc arbitration.

For an ad hoc arbitration case, the parties may select arbitrators from the panels of arbitrators published by Beijing-based arbitration institutions or overseas arbitration branches, or may choose any other person who meets the statutory requirements to serve as an arbitrator.

The parties to an ad hoc arbitration case may agree to apply the the United Nations Commission on International Trade Law (the UNCITRAL) Arbitration Rules, special arbitration rules formulated and issued by Beijing-based arbitration institutions, overseas arbitration branches, renowned foreign arbitration institutions, industry associations, or chambers of commerce, or may themselves agree upon the applicable arbitration rules. Where the parties have not agreed upon specific arbitration rules but an arbitral tribunal has already been constituted, the arbitral tribunal shall determine the applicable rules.

Article 21 The parties to an ad hoc arbitration case may agree to appoint a Beijing-based arbitration institution or an overseas arbitration

branch to provide assistance for the ad hoc arbitration. Beijing-based arbitration institutions and overseas arbitration branches are encouraged to formulate service guidelines for ad hoc arbitration and to provide assistance in accordance with the parties' agreement or upon their request.

Where the parties have neither agreed upon nor clearly specified matters such as the constitution of the arbitral tribunal, have not reached a consensus on an institution to provide assistance, and where such matters cannot be determined pursuant to the applicable arbitration rules, they may request the Beijing Arbitration Association to provide assistance.

Article 22 In arbitration cases administered by Beijing-based arbitration institutions or overseas arbitration branches, where a party and its representative are unable to collect evidence on their own due to objective reasons, and where it is impracticable for the arbitral tribunal to investigate and collect such evidence, yet such collection is deemed necessary, the People's Court may, upon the application of the arbitration institution, provide assistance in accordance with the law.

Article 23 The People's Courts shall improve the judicial supervision and safeguard mechanisms for arbitration. This includes implementing a mechanism for the centralized and unified handling of judicial review cases concerning arbitration, harmonizing the standards for such judicial review, enhancing coordination with arbitration institutions, and improving the efficiency of adjudicating judicial review cases related to arbitration.

Article 24 In accordance with national regulations, the People's Courts shall optimize the enforcement procedures for arbitral awards, facilitate the case-filing channels for the enforcement of arbitration cases, establish communication mechanisms with arbitration institutions regarding award enforcement, and strengthen support for the execution of arbitral awards.

Article 25 This Municipality shall adopt the following measures to strengthen the development of a professional arbitration talent pool:

(1) Establishing a talent database for international commercial arbitration and dispute resolution;

(2) Enhancing cooperation with universities, industry associations, chambers of commerce, and international organizations to establish training bases for cultivating arbitration specialists and to upgrade the professional service capabilities of arbitration practitioners;

(3) Improve the mechanism for cultivating foreign-related arbitration talents including selecting individuals to participate in international arbitration exchange and seminar programs, and facilitating their exchanges, internships, training, and postings in renowned foreign arbitration institutions, law firms, and relevant international organizations.

Article 26 Foreign nationals serving as arbitrators, commercial mediators, negotiation experts, and arbitration secretaries who meet the criteria for Talent in high demand and short supply in this Municipality shall enjoy facilitated services pertaining to work permits, residence permits, and related matters.

This Municipality supports eligible arbitration practitioners from both within and outside China in applying for relevant talent programs, enabling them to benefit from associated talent support and security policies. Departments responsible for talent work, human resources and social security, public security, housing and urban-rural development, and education shall, in accordance with relevant regulations, provide eligible arbitration practitioners working in Beijing with support, guarantees, and facilitated services in areas including household registration (hukou) settlement, housing, and children's education.

Article 27 Foreign nationals coming to this Municipality to participate in arbitration or related activities such as meetings, visits, and exchanges shall enjoy entry facilitation in accordance with relevant national and municipal regulations. Those who have not obtained a visa from a diplomatic mission abroad in a timely manner may, upon presenting materials such as

a hearing notice from an arbitration institution or an invitation letter, apply for a port visa in accordance with the law, and may subsequently exchange their visa based on the actual needs of the arbitration activities after entry.

Domestic practitioners of Beijing-based arbitration institutions and overseas arbitration branches who are dispatched abroad to handle arbitration cases or to participate in arbitration-related activities including conferences, visits, and exchanges may enjoy exit facilitation in accordance with relevant regulations.

Article 28 This Municipality supports financial institutions in providing convenient and efficient foreign exchange services to Beijing-based arbitration institutions, overseas arbitration branches, arbitrators, and other arbitration practitioners for the conduct of arbitration activities.

Article 29 This Municipality shall strengthen the coordination and linkage among diversified dispute resolution methods such as arbitration, mediation, and litigation, improve the whole-chain mechanism for dispute resolution, and provide market entities with diversified, efficient, high-quality, and convenient commercial dispute resolution services.

Article 30 This Municipality supports eligible arbitration institutions in developing commercial mediation services, exploring the formulation of commercial mediation rules, and building a professional team of commercial mediators.

This Municipality encourages Beijing-based arbitration institutions to establish pre-arbitration mediation mechanisms. The parties may initially submit their commercial dispute to an arbitration institution or a commercial mediation organization for mediation. Where no such pre-arbitration mediation has been conducted, the parties may, prior to the rendering of an award by the arbitral tribunal, apply to the tribunal for mediation of the dispute, or propose to the tribunal that the dispute be referred to a commercial mediation organization for mediation. If mediation fails, the arbitral tribunal shall render an award in a timely manner.

Article 31 This Municipality encourages Beijing-based arbitration institutions to establish panels of experts in fields such as mediation, appraisal, and negotiation as needed. It promotes the integrated use of multiple methods dovetailing with arbitration to resolve disputes, thereby facilitating voluntary settlement and proactive compliance by the parties in arbitration cases.

Article 32 This Municipality shall enhance the development of arbitration culture and the promotion of arbitration concepts, integrating arbitration as a key component of legal system publicity to increase the influence of the arbitration system among market entities.

This Municipality encourages competent industry authorities, industry associations, chambers of commerce, and other relevant bodies to include arbitration as a dispute resolution method in model contract texts.

Article 33 This Municipality supports Beijing-based arbitration institutions in exploring the application of arbitration and other dispute resolution mechanisms, as well as international practices, to provide services aimed at preventing and resolving investment disputes encountered by Chinese enterprises abroad.

Article 34 These Regulations shall come into force as of December 1, 2025.

Закон о строительстве Пекинского международного коммерческого арбитражного центра

(Принят 26 сентября 2025 года на 19-м заседании
Постоянного комитета Собрания народных представителей
города Пекин 16-го созыва)

Статья 1. В целях создания предпочтительной площадки для международного коммерческого урегулирования споров и юридических услуг, повышения уровня правовой защиты и обслуживания в сфере международных отношений, формирования первоклассной рыночной, правовой и интернациональной деловой среды, настоящий Закон принимается в соответствии с Законом Китайской Народной Республики «Об арбитраже» и другими соответствующими законами и административными нормативными актами, а также с учётом фактических условий города.

Статья 2. Город Пекин оптимизирует среду для развития арбитража, поддерживает реформы и инновации в арбитраже, повышает доверие и влияние арбитража, создавая международный коммерческий арбитражный центр с арбитражной системой, соответствующей международным стандартам, высококачественным сосредоточением ресурсов, арбитражными учреждениями мирового уровня, профессиональными и эффективными услугами и надёжной судебной поддержкой.

Статья 3. Город Пекин включает работу по строительству международного коммерческого арбитражного центра в планы национального экономического и социального развития, разрабатывает соответствующие политики, осуществляет координацию для решения

крупных проблем и вопросов, поддерживает создание специального фонда для строительства международного коммерческого арбитражного центра, повышая уровень поддержки арбитража.

Городской департамент юстиции отвечает за координацию и продвижение работы по строительству международного коммерческого арбитражного центра. Другие соответствующие городские департаменты и районные народные правительства в пределах своих полномочий усиливают координацию и взаимодействие, совместно содействуя строительству международного коммерческого арбитражного центра.

Статья 4. Город Пекин усиливает коммуникацию и связи с центральными учреждениями, находящимися в Пекине, добивается политической поддержки для строительства международного коммерческого арбитражного центра, обеспечивает эффективную реализацию соответствующих государственных политических мер, совместно способствуя тому, чтобы арбитраж играл важную роль в урегулировании коммерческих споров, оптимизации деловой среды и строительстве правовой системы в международных делах.

Статья 5. Город Пекин поддерживает самостоятельное развитие арбитражных учреждений, созданных в соответствии с законом и имеющих место нахождения в городе (далее – арбитражные учреждения в Пекине), используя их соответствующие ресурсные преимущества и предоставляя специализированные и высококачественные арбитражные услуги.

Поощряется выбор субъектами рынка арбитражных учреждений в Пекине для проведения арбитража либо выбор Пекина в качестве места арбитража.

Статья 6. Город Пекин создаёт физическую платформу международного коммерческого арбитражного центра (далее – физическая платформа), предоставляющую специализированные услуги, включая помещения и оборудование, обмен информацией, сотрудничество и коммуникацию, образование и обучение, для объединения высококачественных

внутренних и международных ресурсов по урегулированию коммерческих споров.

Поощряется размещение на физической платформе известных отечественных и зарубежных арбитражных учреждений, коммерческих посреднических организаций и других органов по урегулированию споров, юридических фирм, нотариальных контор, судебно-экспертных учреждений, органов по установлению содержания иностранного права, а также отраслевых ассоциаций, торговых палат, международных организаций.

Пекинский международный коммерческий суд создаёт на физической платформе выездные судебные присутствия для осуществления судебного контроля за арбитражем и проведения процедурных работ, связанных с арбитражем.

Статья 7. Город Пекин поддерживает усиление общения, сотрудничества и обмена информацией между арбитражными учреждениями в Пекине, а также изучение создания механизмов взаимного рекомендации иностранных арбитров, совместного использования помещений для заседаний, совместной подготовки кадров и других механизмов.

Город Пекин поддерживает усиление внутреннего и международного обмена и сотрудничества арбитражных учреждений в Пекине, их участие в разработке международных торгово-экономических правил, повышение влияния пекинского арбитража.

Город Пекин содействует созданию регионального механизма сотрудничества в области арбитража Пекин-Тяньцзинь-Хэбэй для обслуживания стратегии скоординированного развития региона Пекин-Тяньцзинь-Хэбэй.

Статья 8. Город Пекин поддерживает создание Пекинской арбитражной ассоциации. Пекинская арбитражная ассоциация осуществляет отраслевой надзор на основании устава, поддерживает порядок развития арбитражной отрасли, организует профессиональные

обмены, сотрудничество и обучение, обеспечивает законные права и интересы арбитражных учреждений и арбитражных специалистов.

Статья 9. Арбитражные учреждения в Пекине в соответствии с соответствующими государственными и городскими нормативными актами создают и совершенствуют корпоративную структуру управления с разделением функций принятия решений, исполнения и надзора, эффективным сдерживанием и балансом, равновесием прав и обязанностей, самостоятельно принимают решения и управляют кадровыми, финансовыми, компенсационными и иными вопросами в своих учреждениях.

Арбитражные учреждения в Пекине могут в зависимости от фактического развития внедрять систему арбитражных сборов, регулируемых рыночными ценами, и создавать систему вознаграждения арбитров, обладающую международной конкурентоспособностью.

Город Пекин поддерживает привлечение арбитражными учреждениями в Пекине иностранных специалистов для работы в качестве управленческого персонала, арбитров, секретарей арбитража, повышая уровень интернационализации арбитражных учреждений и специалистов.

Статья 10. Арбитражные учреждения в Пекине должны совершенствовать процедуры выбора и назначения арбитров, способствуя совместному выбору сторонами председательствующего арбитра или единоличного арбитра в соответствии с законом.

Арбитражные учреждения в Пекине могут формировать списки арбитров по профессиональным областям, разрабатывать правила выбора арбитров, не включённых в списки, и предоставлять сторонам удобства для выбора арбитров извне списков, соответствующих требованиям законодательства места арбитража.

Статья 11. Город Пекин добавляет профессиональное звание секретаря арбитража в категорию оценки профессиональных званий специалистов в области публичных юридических услуг, способствуя

профессионализации и специализации секретарей арбитража.

Арбитражные учреждения в Пекине должны создавать системы классифицированного и уровневого управления, повышения в должности, оценки и аттестации кадрового состава секретарей арбитража, усиливать профессиональную подготовку и обучение этическому поведению.

Статья 12. Арбитражные учреждения в Пекине должны разрабатывать арбитражные регламенты, соответствующие национальным условиям и согласованные с международными стандартами.

Город Пекин поощряет арбитражные учреждения в Пекине разрабатывать арбитражные регламенты по профессиональным областям, обслуживать развитие ключевых отраслей промышленности, повышать уровень специализированных арбитражных услуг, создавать бренды арбитражных услуг в таких областях, как международная торговля, морское и торговое мореплавание, строительство, интеллектуальная собственность, цифровая экономика, зелёные транзакции, культура, финансы и другие.

Статья 13. Арбитражные учреждения в Пекине должны обеспечивать независимое рассмотрение арбитражных дел арбитражным судом в соответствии с законом, создавать и совершенствовать системы раскрытия информации арбитрами и проверки конфликта интересов.

Арбитражные учреждения в Пекине могут вводить ускоренные и упрощённые процедуры арбитража для повышения эффективности рассмотрения арбитражных дел.

Арбитражные учреждения в Пекине могут разрабатывать руководства по категорийному рассмотрению дел для предоставления справочной информации арбитрам при рассмотрении однотипных арбитражных дел; при условии соблюдения принципа конфиденциальности арбитража могут разрабатывать правила раскрытия резюме решений и процедурные руководства, а также раскрывать резюме решений после получения согласия сторон и осуществления технической обработки,

повышая предсказуемость арбитражных решений.

Статья 14. Город Пекин усиливает строительство интеллектуального арбитража, содействуя скоординированному развитию онлайн-арбитража и офлайн-арбитража.

Город Пекин поощряет арбитражные учреждения в Пекине использовать новые информационные технологии, при условии соблюдения требований законодательства о безопасности данных и принципа конфиденциальности арбитража, предоставлять онлайн-рассмотрение арбитражных дел и интеллектуальные услуги.

Город Пекин поощряет арбитражные учреждения в Пекине разрабатывать правила онлайн-арбитража, активно участвовать в создании механизмов онлайн-разрешения трансграничных коммерческих споров, обслуживать онлайн-разрешение международных коммерческих споров.

Статья 15. Город Пекин поддерживает создание в Пекине известными зарубежными арбитражными учреждениями и органами по урегулированию споров арбитражных структур (далее – зарубежные арбитражные структуры) для осуществления соответствующей деятельности по арбитражу с иностранным элементом. Городской департамент юстиции и другие соответствующие органы должны предоставлять поддержку в вопросах политического руководства, регистрации создания и других аспектах.

Статья 16. Город Пекин поддерживает создание арбитражными учреждениями в Пекине арбитражных структур за рубежом, расширение международной арбитражной деятельности, повышение способности предоставлять юридические услуги по делам с иностранным элементом.

Город Пекин поддерживает рассмотрение арбитражными учреждениями в Пекине по соглашению сторон внутри страны и за рубежом дел с иностранным элементом с местом арбитража за рубежом, предоставление услуг по международному коммерческому арбитражу.

Статья 17. По делам с иностранным элементом с местом арбитража

за рубежом, рассматриваемым арбитражными учреждениями в Пекине, стороны могут договориться о праве, применимом к арбитражному соглашению и арбитражной процедуре.

Статья 18. До начала арбитражного производства стороны могут в соответствии с законом обратиться в народный суд с заявлением о принятии мер по обеспечению иска, обеспечению доказательств, обеспечению поведения и других мер в целях обеспечения проведения арбитражного производства, установления обстоятельств спора или исполнения решения.

В ходе арбитражного производства стороны могут обратиться в арбитражный суд с заявлением о принятии мер, предусмотренных предыдущим абзацем. Арбитражный суд после получения заявления должен своевременно представить заключение по результатам рассмотрения и направить его в компетентный народный суд для разрешения в соответствии с законом.

Статья 19. По делам с иностранным элементом в соответствии с положениями применимого права об арбитражной процедуре, определённого соглашением сторон или местом арбитража, арбитражный суд по заявлению сторон может вынести решение о принятии мер по обеспечению иска, обеспечению доказательств, обеспечению поведения и других мер; до формирования арбитражного суда стороны могут на основании арбитражного регламента обратиться в арбитражное учреждение в Пекине или зарубежную арбитражную структуру с заявлением о назначении чрезвычайного арбитра, который выносит решение о принятии мер по обеспечению иска, обеспечению доказательств, обеспечению поведения и других мер.

Статья 20. По спорам в области морского судоходства с иностранным элементом либо по коммерческим спорам с иностранным элементом, возникающим между предприятиями, созданными в пилотных зонах свободной торговли на территории Китая и в других районах, определённых государством, стороны могут договориться о проведении

специального арбитража.

Стороны по делу специального арбитража могут выбирать арбитров из списков арбитров, опубликованных арбитражными учреждениями в Пекине или зарубежными арбитражными структурами, а также могут выбирать других лиц, соответствующих установленным законом требованиям, для назначения арбитрами.

Стороны по делу специального арбитража могут договориться о применении арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ, специальных арбитражных регламентов, разработанных и опубликованных арбитражными учреждениями в Пекине, зарубежными арбитражными структурами, известными зарубежными арбитражными учреждениями, отраслевыми ассоциациями, торговыми палатами, или самостоятельно договориться о применимом арбитражном регламенте. Если стороны не договорились о конкретном арбитражном регламенте и арбитражный суд уже сформирован, арбитражный суд определяет применимый арбитражный регламент.

Статья 21. Стороны по делу специального арбитража могут по соглашению определить арбитражное учреждение в Пекине или зарубежную арбитражную структуру для оказания содействия в проведении специального арбитража. Поощряется разработка арбитражными учреждениями в Пекине и зарубежными арбитражными структурами руководств по оказанию услуг специального арбитража и предоставление содействия специальному арбитражу в соответствии с соглашением или заявлением сторон.

Если стороны не договорились или договорились неясно о формировании арбитражного суда и других вопросах, а также не достигли согласия о предоставляющем содействие арбитражном учреждении, и в соответствии с применимым к делу арбитражным регламентом всё ещё невозможно определить формирование суда и другие вопросы, они могут обратиться за содействием в Пекинскую арбитражную ассоциацию.

Статья 22. По арбитражным делам, принятым к производству арбитражными учреждениями в Пекине и зарубежными арбитражными структурами, если стороны и их представители по объективным причинам не могут самостоятельно собрать доказательства, и у арбитражного суда также имеются трудности с их собиранием, но сбор доказательств действительно необходим, народный суд по заявлению арбитражного учреждения может оказать содействие в соответствии с законом.

Статья 23. Народные суды совершенствуют механизмы судебного надзора и обеспечения арбитража, внедряют механизм работы по относительно централизованной подсудности и ведению дел по судебному контролю за арбитражем, унифицируют стандарты судебного контроля за арбитражем, усиливают взаимодействие с арбитражными учреждениями, повышают эффективность рассмотрения дел по судебному контролю за арбитражем.

Статья 24. Народные суды в соответствии с государственными нормативными актами оптимизируют процедуру исполнения арбитражных решений, обеспечивают беспрепятственный канал для возбуждения исполнительного производства по арбитражным делам, создают механизм коммуникации с арбитражными учреждениями по вопросу исполнения решений, усиливают обеспечение исполнения арбитражных решений.

Статья 25. Город Пекин принимает следующие меры для укрепления кадрового состава в сфере арбитража:

(I) создание банка кадров в области международного коммерческого арбитража и урегулирования споров;

(II) усиление сотрудничества с высшими учебными заведениями, отраслевыми ассоциациями, торговыми палатами и международными организациями, создание баз по подготовке профессиональных арбитражных кадров, повышение профессиональных способностей специалистов, работающих в сфере арбитража;

(III) совершенствование механизма подготовки кадров в области арбитража с иностранным элементом, направление специалистов для участия в международных арбитражных конференциях и семинарах, а также для обмена, стажировки, обучения и работы в известных зарубежных арбитражных учреждениях, юридических фирмах, соответствующих международных организациях.

Статья 26. Иностранные арбитры, коммерческие посредники, эксперты по переговорам, секретари арбитража и другие специалисты, соответствующие условиям остро необходимых и дефицитных кадров для города Пекин, пользуются удобствами в сфере разрешений на работу, разрешений на проживание и других услуг.

Город Пекин поддерживает квалифицированных отечественных и зарубежных специалистов в сфере арбитража в подаче заявок на соответствующие кадровые программы, предоставляя им кадровую поддержку и гарантии. Департаменты по кадровой работе, трудовых ресурсов и социального обеспечения, общественной безопасности, жилищного и городского строительства, образования и другие в соответствии с соответствующими нормативными актами предоставляют квалифицированным специалистам в сфере арбитража, работающим в Пекине, поддержку и удобства в вопросах регистрации по месту жительства, жилья, обучения детей и других аспектах.

Статья 27. Иностранные граждане, прибывающие в город для участия в арбитраже или связанных с ним конференциях, визитах, обменах и других мероприятиях, пользуются въездными льготами в соответствии с соответствующими государственными и городскими нормативными актами. Иностранные граждане, не успевшие своевременно оформить визу в загранучреждениях, могут на основании уведомления о арбитражном заседании или пригласительного письма, выданных арбитражным учреждением, оформить визу по прибытии в соответствии с законом, а после въезда произвести обмен визы в соответствии с фактическими потребностями арбитражной

деятельности.

Отечественные специалисты арбитражных учреждений в Пекине и зарубежных арбитражных структур, командированные за границу для рассмотрения арбитражных дел или участия в конференциях, визитах, обменах и других арбитражных мероприятиях, могут пользоваться льготами при выезде за границу в соответствии с соответствующими нормативными актами.

Статья 28. Город Пекин поддерживает предоставление финансовыми учреждениями удобных и оперативных валютных услуг для арбитражных учреждений в Пекине, зарубежных арбитражных структур, арбитров и других специалистов в сфере арбитража при осуществлении арбитражной деятельности.

Статья 29. Город Пекин усиливает взаимосвязь и координацию между арбитражем, посредничеством, судебным разбирательством и другими способами разрешения споров, совершенствует полномасштабный механизм урегулирования споров, предоставляя субъектам рынка множественные, эффективные, качественные и удобные услуги по разрешению коммерческих споров.

Статья 30. Город Пекин поддерживает проведение арбитражными учреждениями, располагающими соответствующими возможностями, коммерческого посредничества, изучение разработки правил коммерческого посредничества, создание профессиональных кадров в области коммерческого посредничества.

Город Пекин поощряет арбитражные учреждения в Пекине создавать механизмы досудебного посредничества. Обе стороны могут предварительно передать коммерческий спор на посредничество в арбитражное учреждение или коммерческую посредническую организацию; если досудебное посредничество не проводилось, до вынесения решения арбитражным судом обе стороны могут обратиться с заявлением о проведении посредничества по спору арбитражным судом или предложить арбитражному суду передать спор на посредничество в

коммерческую посредническую организацию. Если посредничество не достигло результата, арбитражный суд должен своевременно вынести решение.

Статья 31. Город Пекин поощряет арбитражные учреждения в Пекине создавать по мере необходимости списки экспертов в области посредничества, судебной экспертизы, переговоров и других областях, комплексно использовать различные способы разрешения споров, взаимосвязанные с арбитражем, способствуя добровольному урегулированию и добросовестному исполнению сторонами по арбитражным делам.

Статья 32. Город Пекин усиливает развитие арбитражной культуры и популяризацию арбитражных идей, включая арбитраж в качестве важного содержания правового просвещения, повышая влияние арбитражной системы на субъекты рынка.

Город Пекин поощряет отраслевые органы управления, отраслевые ассоциации, торговые палаты и другие организации включать арбитраж в качестве способа разрешения споров в типовые тексты договоров.

Статья 33. Город Пекин поддерживает деятельность арбитражных учреждений в Пекине по изучению и применению арбитражных и иных механизмов разрешения споров, а также международной практики, предоставляя соответствующие услуги по предотвращению и урегулированию споров, связанных с зарубежными инвестициями китайских предприятий.

Статья 34. Настоящий Закон вступает в силу с 1 декабря 2025 года.

Règlement sur la construction du centre international d'arbitrage commercial de Pékin

(Adopté le 26 septembre 2025 lors de la 19e session du 16e Comité permanent de l'Assemblée populaire municipale de Pékin)

Article 1. Afin de faire de Pékin une destination de choix pour le règlement des litiges commerciaux internationaux et les services juridiques, de renforcer le soutien et le niveau de service de l'État de droit en matière d'affaires étrangères, et de créer un environnement d'affaires de premier ordre, axé sur la marchandisation, la légalisation et l'internationalisation, la présente réglementation est élaborée conformément à la Loi sur l'arbitrage de la République populaire de Chine ainsi qu'aux autres lois et règlements administratifs applicables, et en tenant compte des spécificités de la municipalité.

Article 2. La municipalité optimise l'environnement de développement de l'arbitrage, soutient les réformes et les innovations en matière d'arbitrage, améliore la crédibilité et l'influence de l'arbitrage, et construit un centre international d'arbitrage commercial dont les règles d'arbitrage sont alignées sur les normes internationales, qui bénéficie d'une concentration de ressources de qualité, d'institutions de classe mondiale, de services professionnels et efficaces, ainsi que d'un soutien judiciaire de haut niveau.

Article 3. La municipalité intègre la construction du centre international d'arbitrage commercial dans le plan de développement économique et social national ainsi que dans les plans locaux, élabore des politiques appropriées, assure la coordination et la résolution des problèmes et questions majeurs, soutient la création d'un fonds spécial dédié à la construction du centre international d'arbitrage commercial, et renforce le soutien à l'arbitrage.

Le service municipal de l'administration judiciaire est chargé de coordonner et de promouvoir les travaux de construction du centre international d'arbitrage commercial. Les autres services municipaux concernés ainsi que les gouvernements populaires des districts, dans le cadre de leurs attributions respectives, renforcent leur collaboration et leur coordination mutuelle afin de contribuer conjointement à la construction du centre international d'arbitrage commercial.

Article 4. La municipalité renforce les échanges et les contacts avec les unités centrales situées à Pékin, sollicite un soutien politique pour la construction du centre international d'arbitrage commercial, garantit la mise en œuvre effective des mesures et politiques nationales concernées, et œuvre conjointement avec celles-ci à promouvoir le rôle important de l'arbitrage dans le règlement des litiges commerciaux, l'optimisation de l'environnement des affaires et la construction de l'État de droit en matière d'affaires étrangères.

Article 5. La municipalité soutient le développement autonome des institutions d'arbitrage constituées conformément à la loi et dont le siège se trouve sur le territoire de la municipalité (ci-après dénommées « institutions d'arbitrage situées à Pékin »), valorise leurs atouts respectifs, et propose des services d'arbitrage de haute qualité et personnalisés.

Il est encouragé aux acteurs du marché de choisir une institution d'arbitrage située à Pékin pour procéder à un arbitrage, ou de choisir Pékin comme siège de l'arbitrage.

Article 6. La municipalité met en place une plateforme physique dédiée au centre international d'arbitrage commercial (ci-après dénommée « plateforme physique »), afin de fournir des services professionnels tels que des locaux et équipements, le partage d'informations, la coopération et les échanges, ainsi que la formation et l'éducation, en vue de regrouper des ressources de qualité, tant nationales qu'internationales, pour le règlement des litiges commerciaux.

Il est encouragé aux institutions de règlement des litiges, telles que les

institutions d'arbitrage et les organisations de médiation commerciale de renom, tant nationales qu'internationales, aux services juridiques tels que les cabinets d'avocats, les études notariales, les institutions d'expertise judiciaire, les institutions de recherche en droit étranger, ainsi qu'aux associations professionnelles, aux chambres de commerce et aux organisations internationales, de s'implanter sur la plateforme physique.

Le Tribunal international du commerce de Pékin établit une chambre itinérante au sein de la plateforme physique, afin d'y exercer le contrôle juridictionnel de l'arbitrage et d'y mener les travaux procéduraux liés à l'articulation avec l'arbitrage.

Article 7. Le Tribunal international du commerce de Pékin établit une chambre itinérante au sein de la plateforme physique, afin d'y exercer le contrôle juridictionnel de l'arbitrage et d'y mener les travaux procéduraux liés à l'articulation avec l'arbitrage.

La municipalité soutient les institutions d'arbitrage situées à Pékin dans le renforcement de leurs échanges et coopérations tant au niveau national qu'international, dans leur participation à l'élaboration des règles du commerce international, ainsi que dans l'accroissement du rayonnement de l'arbitrage pékinois.

La municipalité favorise la mise en place d'un mécanisme de coopération régionale en matière d'arbitrage entre Pékin, Tianjin et le Hebei, afin de servir la stratégie de développement coordonné de la région Pékin-Tianjin-Hebei.

Article 8. La municipalité soutient la création de l'Association d'arbitrage de Pékin. Conformément à ses statuts, l'Association d'arbitrage de Pékin exerce une supervision professionnelle, préserve l'ordre de développement du secteur de l'arbitrage, organise des échanges professionnels, des coopérations et des formations, et garantit les droits et intérêts légitimes des institutions d'arbitrage ainsi que des professionnels exerçant dans le domaine de l'arbitrage.

Article 9. Conformément aux dispositions pertinentes de l'État et de la municipalité, les institutions d'arbitrage situées à Pékin mettent en place et améliorent une structure de gouvernance d'entreprise dans laquelle les fonctions de décision, d'exécution et de contrôle sont séparées, s'équilibrent mutuellement et s'opposent efficacement, avec des pouvoirs et des responsabilités proportionnés. Elles décident et gèrent de manière autonome les questions relatives aux ressources humaines, aux finances, à la rémunération, etc.

Les institutions d'arbitrage situées à Pékin peuvent, en fonction de leur développement réel, adopter un système de frais d'arbitrage dont les tarifs sont régulés par le marché, et mettre en place un système de rémunération des arbitres compétitif au niveau international.

La municipalité soutient les institutions d'arbitrage situées à Pékin dans le recrutement de professionnels étrangers en tant que cadres dirigeants, arbitres ou secrétaires d'arbitrage, afin d'améliorer le niveau d'internationalisation des institutions d'arbitrage et des professionnels du secteur.

Article 10. Les institutions d'arbitrage situées à Pékin doivent améliorer les procédures de sélection et de désignation des arbitres, et favoriser la sélection conjointe, par les parties, conformément à la loi, de l'arbitre président ou de l'arbitre unique.

Les institutions d'arbitrage situées à Pékin peuvent établir des listes d'arbitres par domaine spécialisé, définir des règles de sélection d'arbitres ne figurant pas sur ces listes, et faciliter le choix par les parties d'arbitres extérieurs aux listes qui remplissent les conditions requises par la loi applicable au siège de l'arbitrage.

Article 11. La municipalité ajoute une catégorie de titre professionnel de secrétaire d'arbitrage dans la filière d'évaluation des titres professionnels des experts en services juridiques publics, afin de favoriser la professionnalisation et la spécialisation des secrétaires d'arbitrage.

Les institutions d'arbitrage situées à Pékin doivent mettre en place un système de gestion catégorisée et hiérarchisée des secrétaires d'arbitrage, ainsi

que des mécanismes d'avancement de grade, d'évaluation et de contrôle. Elles doivent également renforcer la formation aux compétences professionnelles et l'éducation à la déontologie.

Article 12. Les institutions d'arbitrage situées à Pékin doivent établir des règles d'arbitrage conformes à la réalité nationale et alignées sur les normes internationales.

La municipalité encourage les institutions d'arbitrage situées à Pékin à élaborer des règles d'arbitrage pour des domaines spécialisés, afin de soutenir le développement des secteurs industriels clés, d'améliorer le niveau de professionnalisation des services d'arbitrage, et de créer des marques reconnues dans des domaines tels que le commerce international, les affaires maritimes, les projets de construction, la propriété intellectuelle, l'économie numérique, les transactions vertes, la culture et la finance.

Article 13. Les institutions d'arbitrage situées à Pékin doivent garantir que les tribunaux arbitraux connaissent et jugent les affaires d'arbitrage de manière indépendante et conformément à la loi, et doivent mettre en place et améliorer un système de divulgation d'informations par les arbitres ainsi qu'un mécanisme de contrôle des conflits d'intérêts.

Les institutions d'arbitrage situées à Pékin peuvent établir des procédures accélérées et simplifiées afin d'améliorer l'efficacité du traitement des affaires d'arbitrage.

Les institutions d'arbitrage situées à Pékin peuvent élaborer des directives pour le traitement différencié des affaires par catégorie, afin de fournir une référence aux arbitres dans le traitement d'affaires d'arbitrage de même nature. Sous réserve du respect du principe de confidentialité de l'arbitrage, elles peuvent établir des règles de publication des résumés des sentences ainsi que des directives procédurales, et publier les résumés des sentences après obtention du consentement des parties et traitement technique approprié, afin d'améliorer la prévisibilité des sentences arbitrales.

Article 14. La municipalité renforce la construction d'un arbitrage in-

telligent et favorise le développement coordonné de l'arbitrage en ligne et de l'arbitrage hors ligne.

La municipalité encourage les institutions d'arbitrage situées à Pékin à utiliser les nouvelles technologies de l'information, sous réserve du respect des dispositions légales relatives à la sécurité des données et du principe de confidentialité de l'arbitrage, afin de fournir des services en ligne et des services intelligents pour le traitement des affaires d'arbitrage.

La municipalité encourage les institutions d'arbitrage situées à Pékin à élaborer des règles d'arbitrage en ligne, à participer activement à la construction de mécanismes de résolution en ligne des litiges commerciaux transfrontaliers, et à contribuer à la résolution en ligne des litiges commerciaux internationaux.

Article 15. La municipalité soutient les institutions d'arbitrage internationales et les organismes de règlement des litiges de renom établis à l'étranger dans la création d'établissements d'arbitrage à Pékin (ci-après dénommés « établissements d'arbitrage étrangers ») pour y exercer des activités d'arbitrage en matière d'affaires étrangères. Le service municipal de l'administration judiciaire et d'autres départements compétents fournissent un soutien en matière d'orientation politique, d'enregistrement et de constitution, entre autres.

Article 16. La municipalité soutient les institutions d'arbitrage situées à Pékin dans la création d'établissements d'arbitrage à l'étranger, afin de développer leurs activités d'arbitrage international et d'améliorer leurs capacités en matière de services juridiques transfrontaliers.

La municipalité soutient les institutions d'arbitrage situées à Pékin dans le traitement, à la demande des parties tant nationales qu'étrangères, d'affaires d'arbitrage en matière d'affaires étrangères dont le siège de l'arbitrage se trouve à l'étranger, et dans la fourniture de services d'arbitrage commercial international.

Article 17. Pour les affaires d'arbitrage en matière d'affaires étrangères traitées par les institutions d'arbitrage situées à Pékin dont le siège de l'arbi-

trage se trouve à l'étranger, les parties peuvent convenir de la loi applicable à la convention d'arbitrage et à la procédure arbitrale.

Article 18. Avant le début de la procédure d'arbitrage, les parties peuvent, conformément à la loi, demander au tribunal populaire d'ordonner des mesures provisoires telles que le gel des avoirs, la conservation des preuves ou l'injonction de faire ou de ne pas faire, afin de garantir le bon déroulement de la procédure arbitrale, l'établissement des faits du litige ou l'exécution de la sentence.

Au cours de la procédure d'arbitrage, les parties peuvent demander au tribunal arbitral d'ordonner les mesures visées à l'alinéa précédent. Dès réception de la demande, le tribunal arbitral doit formuler sans délai un avis d'examen et le soumettre au tribunal populaire compétent, lequel statue conformément à la loi.

Article 19. Dans les affaires d'arbitrage en matière d'affaires étrangères, conformément à la loi applicable à la procédure d'arbitrage déterminée par le choix des parties ou par le siège de l'arbitrage, le tribunal arbitral peut, à la demande des parties, rendre une décision ordonnant des mesures telles que le gel des avoirs, la conservation des preuves ou l'injonction de faire ou de ne pas faire. Avant la constitution du tribunal arbitral, les parties peuvent, conformément au règlement d'arbitrage, demander à une institution d'arbitrage située à Pékin ou à un établissement d'arbitrage étranger la désignation d'un arbitre d'urgence, lequel rendra une décision ordonnant les mesures précitées.

Article 20. Pour les litiges maritimes internationaux ou les litiges commerciaux internationaux entre entreprises établies dans les zones pilotes de libre-échange ou dans d'autres zones désignées par l'État, les parties peuvent convenir de recourir à un arbitrage spécial.

Dans le cadre d'une procédure d'arbitrage spécial, les parties peuvent choisir leurs arbitres parmi les listes d'arbitres publiées par les institutions d'arbitrage situées à Pékin ou par les établissements d'arbitrage étrangers, ou bien désigner d'autres personnes remplissant les conditions légales pour exer-

cer la fonction d'arbitre.

Dans le cadre d'une procédure d'arbitrage spécial, les parties peuvent convenir d'appliquer le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, les règles d'arbitrage spécial élaborées et publiées par les institutions d'arbitrage situées à Pékin, les établissements d'arbitrage étrangers, les institutions d'arbitrage internationales de renom, les associations professionnelles ou les chambres de commerce, ou encore convenir de toute autre règle d'arbitrage applicable de leur choix. À défaut d'accord des parties sur une règle d'arbitrage spécifique, et si le tribunal arbitral est déjà constitué, celui-ci détermine les règles d'arbitrage applicables.

Article 21. Dans le cadre d'une procédure d'arbitrage spécial, les parties peuvent convenir de désigner une institution d'arbitrage située à Pékin ou un établissement d'arbitrage étranger pour fournir une assistance à l'arbitrage spécial. Il est encouragé aux institutions d'arbitrage situées à Pékin et aux établissements d'arbitrage étrangers d'élaborer des directives relatives aux services d'arbitrage spécial et de fournir une assistance en matière d'arbitrage spécial conformément aux accords ou aux demandes des parties.

Si les parties n'ont pas convenu des modalités de constitution du tribunal arbitral ou d'autres questions, ou si leur convention est insuffisamment claire, et qu'elles ne sont pas non plus parvenues à un accord sur le choix d'une institution d'arbitrage pour fournir une assistance, et que les règles d'arbitrage applicables à l'affaire ne permettent pas non plus de déterminer ces modalités, elles peuvent solliciter l'assistance de l'Association d'arbitrage de Pékin.

Article 22. Pour les affaires d'arbitrage traitées par les institutions d'arbitrage situées à Pékin ou par les établissements d'arbitrage étrangers, si les parties ou leurs représentants ne peuvent, pour des raisons objectives, recueillir eux-mêmes les preuves, et que le tribunal arbitral rencontre également des difficultés à procéder à cette collecte, mais que celle-ci s'avère néanmoins nécessaire, le tribunal populaire peut, à la demande de l'institution d'arbitrage, apporter son assistance conformément à la loi.

Article 23. Les tribunaux populaires améliorent le mécanisme de contrôle judiciaire et de garantie en matière d'arbitrage, mettent en œuvre un système de compétence relative concentrée et de traitement spécialisé pour les affaires de contrôle juridictionnel de l'arbitrage, uniformisent les critères de contrôle juridictionnel de l'arbitrage, renforcent la coordination avec les institutions d'arbitrage, et améliorent l'efficacité du jugement des affaires de contrôle juridictionnel de l'arbitrage.

Article 24. Conformément aux dispositions nationales, les tribunaux populaires optimisent les procédures d'exécution des sentences arbitrales, facilitent les voies d'enregistrement des demandes d'exécution des affaires d'arbitrage, établissent un mécanisme de communication avec les institutions d'arbitrage en matière d'exécution des sentences, et renforcent la garantie d'exécution des sentences arbitrales.

Article 25. La municipalité adopte les mesures suivantes pour renforcer la constitution d'une équipe de talents dans le domaine de l'arbitrage :

(I) Établir un vivier de talents dans le domaine de l'arbitrage commercial international et du règlement des litiges ;

(II) Renforcer la coopération avec les établissements d'enseignement supérieur, les associations professionnelles, les chambres de commerce et les organisations internationales, établir des bases de formation de talents spécialisés dans l'arbitrage, et améliorer les compétences professionnelles des praticiens de l'arbitrage ;

(III) Perfectionner le mécanisme de formation des talents en arbitrage international, sélectionner et envoyer des talents participer à des activités d'échange et de séminaire sur l'arbitrage international, et les envoyer effectuer des échanges, des stages, des formations ou occuper des postes au sein d'institutions d'arbitrage, de cabinets d'avocats ou d'organisations internationales de renom à l'étranger.

Article 26. Les arbitres, médiateurs commerciaux, experts en négociation, secrétaires d'arbitrage, etc., de nationalité étrangère, qui remplissent les

conditions requises pour les talents hautement demandés et en pénurie au sein de la municipalité, bénéficient de services de facilitation en matière de permis de travail, de permis de séjour et d'autres domaines connexes.

La municipalité soutient les professionnels de l'arbitrage, tant nationaux qu'étrangers, remplissant les conditions requises, dans leur demande de participation aux programmes de talents concernés, afin qu'ils bénéficient des politiques de soutien et de garantie en faveur des talents. Les services chargés des affaires relatives aux talents, des ressources humaines et de la sécurité sociale, de la sécurité publique, du logement et du développement urbain-rural, de l'éducation, ainsi que d'autres départements compétents, fournissent, conformément aux dispositions applicables, un soutien, des garanties et des services de facilitation en matière d'enregistrement de résidence, de logement, de scolarisation des enfants, et autres, aux professionnels de l'arbitrage basés à Pékin qui remplissent les conditions requises.

Article 27. Les ressortissants étrangers venant à Pékin pour participer à des arbitrages ou à des activités telles que des conférences, des visites ou des échanges, bénéficient de facilités d'entrée sur le territoire conformément aux dispositions pertinentes de l'État et de la municipalité. Les ressortissants étrangers qui n'ont pas eu le temps de solliciter un visa auprès des ambassades ou consulats chinois à l'étranger peuvent, sur présentation de la notification d'audience arbitrale ou de la lettre d'invitation délivrée par l'institution d'arbitrage, demander un visa d'entrée délivré au point de contrôle frontalier conformément à la loi, et procéder, après leur entrée sur le territoire, à un changement de visa en fonction des besoins réels des activités d'arbitrage.

Les professionnels locaux des institutions d'arbitrage situées à Pékin et des établissements d'arbitrage étrangers, qui sont mandatés pour se rendre à l'étranger afin de traiter des affaires d'arbitrage ou de participer à des activités d'arbitrage telles que des conférences, des visites ou des échanges, peuvent bénéficier de facilités de sortie du territoire conformément aux dispositions applicables.

Article 28. La municipalité soutient les institutions financières dans la fourniture de services de change rapides et pratiques aux institutions d'arbitrage situées à Pékin, aux établissements d'arbitrage étrangers, aux arbitres et aux autres professionnels de l'arbitrage, pour la conduite de leurs activités d'arbitrage.

Article 29. La municipalité renforce l'articulation et la coordination entre les multiples modes de résolution des litiges, tels que l'arbitrage, la médiation et les procédures judiciaires, perfectionne le mécanisme de résolution intégrale des litiges sur l'ensemble de la chaîne, et offre aux acteurs du marché des services de résolution des litiges commerciaux diversifiés, efficaces, de qualité et pratiques.

Article 30. La municipalité soutient les institutions d'arbitrage qui en ont les capacités dans le développement de la médiation commerciale, explore l'élaboration de règles en matière de médiation commerciale et constitue une équipe professionnelle dédiée à la médiation commerciale.

La municipalité encourage les institutions d'arbitrage situées à Pékin à mettre en place un mécanisme de médiation préalable à l'arbitrage. Les deux parties peuvent soumettre le litige commercial à une institution d'arbitrage ou à une organisation de médiation commerciale pour une médiation préalable. À défaut de médiation préalable, avant que le tribunal arbitral ne rende sa sentence, les parties peuvent demander au tribunal arbitral de procéder à une médiation du litige, ou demander au tribunal arbitral de soumettre le litige à une organisation de médiation commerciale. En cas d'échec de la médiation, le tribunal arbitral doit rendre sa sentence sans délai.

Article 31. La municipalité encourage les institutions d'arbitrage situées à Pékin à établir, selon leurs besoins, des listes d'experts dans les domaines de la médiation, de l'expertise judiciaire, de la négociation, etc., et à utiliser de manière intégrée les multiples modes de résolution des litiges compatibles avec l'arbitrage, afin de favoriser le règlement amiable volontaire et l'exécution spontanée des obligations par les parties dans les affaires d'arbitrage.

Article 32. La municipalité renforce la construction d'une culture de l'arbitrage et la promotion des concepts liés à l'arbitrage, intègre l'arbitrage comme un élément important de la promotion de l'État de droit, et accroît l'influence du système d'arbitrage auprès des acteurs du marché.

La municipalité encourage les autorités sectorielles compétentes, les associations professionnelles, les chambres de commerce, etc., à inclure l'arbitrage comme mode de résolution des litiges dans les modèles types de contrats.

Article 33. La municipalité soutient les institutions d'arbitrage situées à Pékin dans l'exploration et l'application de mécanismes de règlement des différends tels que l'arbitrage ainsi que des pratiques internationales, afin de fournir des services liés à la prévention et à la résolution des litiges d'investissement à l'étranger des entreprises chinoises.

Article 34. La présente réglementation entre en vigueur à compter du 1^{er} décembre 2025.

Reglamento sobre la construcción del Centro Internacional de Arbitraje Comercial de Pekín

(Aprobado el 26 de septiembre de 2025 durante la 19.ª sesión del 16.º Comité Permanente de la Asamblea Popular Municipal de Pekín)

Artículo 1. La presente normativa se dicta de conformidad con la Ley de Arbitraje de la República Popular China y demás leyes y reglamentos administrativos pertinentes, y teniendo en cuenta las particularidades de este municipio, con el fin de convertir a Pekín en un destino preferente para la resolución de controversias comerciales internacionales y la prestación de servicios jurídicos, mejorar el apoyo y el nivel de los servicios en el marco del Estado de Derecho en materia de asuntos internacionales, y crear un entorno empresarial de primer nivel orientado al mercado, basado en la legalidad y con proyección internacional.

Artículo 2. Este municipio optimiza el entorno para el desarrollo del arbitraje, apoya la reforma y la innovación en materia de arbitraje, mejora la credibilidad y la influencia del arbitraje, y construye un centro internacional de arbitraje comercial cuyas normas arbitrales estén alineadas con los estándares internacionales, que cuente con una concentración de recursos de calidad, instituciones de clase mundial, servicios profesionales y eficientes, y un sólido respaldo judicial.

Artículo 3. Este municipio incorpora la construcción del centro internacional de arbitraje comercial en el plan de desarrollo económico y social, formula políticas pertinentes, coordina y resuelve los problemas y asuntos importantes, apoya la creación de un fondo especial para la construcción del centro internacional de arbitraje comercial y refuerza el apoyo al arbitraje.

El departamento municipal de administración judicial es el responsable de coordinar y promover los trabajos de construcción del centro internacional de arbitraje comercial. Los demás departamentos municipales competentes y los gobiernos populares de los distritos, dentro del ámbito de sus respectivas atribuciones, fortalecen la colaboración y coordinación mutua para promover conjuntamente la construcción del centro internacional de arbitraje comercial.

Artículo 4. Este municipio refuerza la comunicación y los contactos con las unidades centrales con sede en Pekín, gestiona el apoyo político para la construcción del centro internacional de arbitraje comercial, garantiza la implementación efectiva de las medidas y políticas nacionales pertinentes, y promueve conjuntamente el importante papel del arbitraje en la resolución de controversias comerciales, la optimización del entorno empresarial y la construcción del Estado de Derecho en materia de asuntos internacionales.

Artículo 5. Este municipio apoya el desarrollo autónomo de las instituciones de arbitraje constituidas de conformidad con la ley y cuyo domicilio se encuentre en el territorio de este municipio (en adelante, "instituciones de arbitraje con sede en Pekín"), promueve el aprovechamiento de sus respectivas ventajas y recursos, y ofrece servicios de arbitraje personalizados y de alta calidad.

Se alienta a los actores del mercado a optar por una institución de arbitraje con sede en Pekín para llevar a cabo el arbitraje, o a elegir Pekín como sede del arbitraje.

Artículo 6. Este municipio establece una plataforma física del centro internacional de arbitraje comercial (en adelante, "plataforma física"), con el fin de proporcionar servicios profesionales como instalaciones y espacios, intercambio de información, cooperación y comunicación, y formación y educación, para aglutinar recursos de calidad, tanto nacionales como internacionales, para la resolución de controversias comerciales.

Se alienta a las instituciones de resolución de controversias, como las instituciones de arbitraje y las organizaciones de mediación comercial de re-

nombre, tanto nacionales como internacionales, a los servicios jurídicos como los despachos de abogados, las notarías, las instituciones de peritaje judicial y las instituciones de investigación de derecho extranjero, así como a las asociaciones profesionales, las cámaras de comercio y las organizaciones internacionales, a establecerse en la plataforma física.

El Tribunal Internacional de Comercio de Pekín establece un tribunal itinerante en la plataforma física, con el fin de llevar a cabo el control judicial del arbitraje y los trabajos procesales relacionados con la articulación con el arbitraje.

Artículo 7. Este municipio apoya a las instituciones de arbitraje con sede en Pekín en el fortalecimiento de los intercambios, la cooperación y el intercambio de información entre ellas, y en la exploración de mecanismos tales como la recomendación mutua de árbitros extranjeros, el uso compartido de salas de audiencias y la formación conjunta de talentos.

Este municipio apoya a las instituciones de arbitraje con sede en Pekín en el fortalecimiento de los intercambios y la cooperación tanto a nivel nacional como internacional, en la participación en la elaboración de normas de comercio internacional, y en la mejora de la influencia del arbitraje de Pekín.

Este municipio promueve el establecimiento de un mecanismo de cooperación regional en materia de arbitraje entre Pekín, Tianjin y Hebei, con el fin de servir a la estrategia de desarrollo coordinado de la región Pekín-Tianjin-Hebei.

Artículo 8. Este municipio apoya la creación de la Asociación de Arbitraje de Pekín. La Asociación de Arbitraje de Pekín, de conformidad con sus estatutos, ejerce la supervisión del sector, preserva el orden en el desarrollo de la industria del arbitraje, organiza intercambios profesionales, cooperación y formación, y garantiza los derechos e intereses legítimos de las instituciones de arbitraje y de los profesionales del arbitraje.

Artículo 9. Las instituciones de arbitraje con sede en Pekín, de conformidad con las disposiciones pertinentes del Estado y de este municipio, es-

tablecen y perfeccionan una estructura de gobierno corporativo en la que las funciones de decisión, ejecución y supervisión están separadas entre sí, con un control mutuo efectivo y una correspondencia entre poderes y responsabilidades, y deciden y gestionan de manera autónoma los asuntos relacionados con el personal, las finanzas, las remuneraciones y demás cuestiones de la institución.

Las instituciones de arbitraje con sede en Pekín pueden, en función de su situación real de desarrollo, adoptar un sistema de tarifas de arbitraje regulado por el mercado y establecer un sistema de remuneración de los árbitros que sea competitivo a nivel internacional.

Este municipio apoya a las instituciones de arbitraje con sede en Pekín en la contratación de profesionales extranjeros para ocupar cargos directivos, como árbitros o como secretarios de arbitraje, con el fin de mejorar el nivel de internacionalización de las instituciones de arbitraje y de los profesionales del sector.

Artículo 10. Las instituciones de arbitraje con sede en Pekín deben perfeccionar los procedimientos de selección y designación de árbitros, y promover que las partes, de conformidad con la ley, seleccionen conjuntamente al árbitro presidente o al árbitro único.

Las instituciones de arbitraje con sede en Pekín pueden establecer listas de árbitros por áreas especializadas, formular normas para la selección de árbitros que no figuren en dichas listas, y facilitar a las partes la elección, fuera de las listas, de árbitros que cumplan con los requisitos establecidos por la ley aplicable en la sede del arbitraje.

Artículo 11. Este municipio añade una categoría de título profesional de secretario de arbitraje en la clasificación de evaluación de títulos profesionales para profesionales de servicios jurídicos públicos, con el fin de promover la profesionalización y especialización de los secretarios de arbitraje.

Las instituciones de arbitraje con sede en Pekín deben establecer un sistema de gestión clasificada y jerarquizada del equipo de secretarios de ar-

bitraje, así como mecanismos de ascenso, evaluación y control, y reforzar la formación en competencias profesionales y la educación en ética profesional.

Artículo 12. Las instituciones de arbitraje con sede en Pekín deben establecer normas de arbitraje que se ajusten a la realidad nacional y estén alineadas con los estándares internacionales.

Este municipio alienta a las instituciones de arbitraje con sede en Pekín a elaborar normas de arbitraje para áreas especializadas, con el fin de atender al desarrollo de los sectores industriales clave, elevar el nivel de especialización de los servicios de arbitraje y crear marcas de servicio de arbitraje reconocidas en ámbitos como el comercio internacional, los asuntos marítimos, la construcción de obras, la propiedad intelectual, la economía digital, las transacciones verdes, la cultura y las finanzas.

Artículo 13. Las instituciones de arbitraje con sede en Pekín deben garantizar que los tribunales arbitrales conozcan y juzguen los casos de arbitraje de manera independiente y conforme a la ley, y deben establecer y perfeccionar un sistema de divulgación de información por parte de los árbitros y un mecanismo de control de conflictos de intereses.

Las instituciones de arbitraje con sede en Pekín pueden establecer procedimientos acelerados y simplificados para mejorar la eficiencia en la tramitación de los casos de arbitraje.

Las instituciones de arbitraje con sede en Pekín pueden elaborar directrices para el tratamiento clasificado de los casos, a fin de proporcionar una referencia a los árbitros en la tramitación de casos de arbitraje del mismo tipo. Bajo la premisa de respetar el principio de confidencialidad del arbitraje, pueden establecer normas para la publicación de resúmenes de los laudos y directrices de procedimiento, y publicar los resúmenes de los laudos previo consentimiento de las partes y después de un tratamiento técnico adecuado, con el fin de mejorar la previsibilidad de los laudos arbitrales.

Artículo 14. Este municipio refuerza la construcción de un arbitraje inteligente y promueve el desarrollo coordinado del arbitraje en línea y del arbi-

traje presencial.

Este municipio alienta a las instituciones de arbitraje con sede en Pekín a utilizar las nuevas tecnologías de la información, bajo la premisa de cumplir con las disposiciones legales sobre seguridad de datos y el principio de confidencialidad del arbitraje, para ofrecer servicios en línea y servicios inteligentes para la tramitación de casos de arbitraje.

Este municipio alienta a las instituciones de arbitraje con sede en Pekín a elaborar normas de arbitraje en línea, a participar activamente en la construcción de mecanismos de resolución en línea de controversias comerciales transfronterizas, y a contribuir a la resolución en línea de controversias comerciales internacionales.

Artículo 15. Este municipio apoya a las instituciones de arbitraje de renombre y a las organizaciones de resolución de litigios con sede en el extranjero en el establecimiento de establecimientos de arbitraje en Pekín (en adelante, "establecimientos de arbitraje extranjeros") para llevar a cabo actividades de arbitraje en asuntos internacionales. El departamento municipal de administración judicial y otros departamentos competentes brindarán apoyo en aspectos tales como orientación normativa, registro y constitución, entre otros.

Artículo 16. Este municipio apoya a las instituciones de arbitraje con sede en Pekín en el establecimiento de establecimientos de arbitraje en el extranjero, con el fin de expandir sus actividades de arbitraje internacional y mejorar su capacidad en materia de servicios jurídicos transfronterizos.

Este municipio apoya a las instituciones de arbitraje con sede en Pekín en la tramitación, de conformidad con el acuerdo de las partes tanto nacionales como extranjeras, de casos de arbitraje en asuntos internacionales cuya sede se encuentre en el extranjero, y en la prestación de servicios de arbitraje comercial internacional.

Artículo 17. En los casos de arbitraje en asuntos internacionales tramitados por las instituciones de arbitraje con sede en Pekín cuya sede del arbitraje

se encuentre en el extranjero, las partes pueden acordar la ley aplicable al convenio arbitral y al procedimiento arbitral.

Artículo 18. Antes del inicio del procedimiento arbitral, con el fin de garantizar el desarrollo del procedimiento arbitral, el esclarecimiento de los hechos controvertidos o la ejecución del laudo, las partes pueden solicitar al tribunal popular, de conformidad con la ley, la adopción de medidas como el embargo preventivo de bienes, la conservación de pruebas o las medidas cautelares de hacer o no hacer.

Durante la tramitación del procedimiento arbitral, las partes pueden solicitar al tribunal arbitral la adopción de las medidas previstas en el párrafo anterior. Una vez recibida la solicitud, el tribunal arbitral deberá emitir sin demora un dictamen de examen y remitirlo al tribunal popular competente, para que este último resuelva conforme a la ley.

Artículo 19. En los casos de arbitraje en asuntos internacionales, de conformidad con las disposiciones de la ley aplicable al procedimiento arbitral determinada por acuerdo de las partes o por la sede del arbitraje, el tribunal arbitral, a solicitud de las partes, puede dictar una decisión adoptando medidas tales como el embargo preventivo de bienes, la conservación de pruebas o las medidas cautelares de hacer o no hacer. Antes de la constitución del tribunal arbitral, las partes pueden, de conformidad con el reglamento de arbitraje, solicitar a una institución de arbitraje con sede en Pekín o a un establecimiento de arbitraje extranjero la designación de un árbitro de urgencia, quien dictará una decisión adoptando las medidas antes mencionadas.

Artículo 20. En las controversias marítimas internacionales o en las controversias comerciales internacionales entre empresas establecidas en las zonas piloto de libre comercio nacionales o en otras zonas designadas por el Estado, las partes pueden acordar someterse a un arbitraje especial.

En los casos de arbitraje especial, las partes pueden seleccionar a los árbitros de entre las listas de árbitros publicadas por las instituciones de arbitraje con sede en Pekín o por los establecimientos de arbitraje extranjeros, o

bien pueden designar a otras personas que reúnan los requisitos legales para ejercer como árbitros.

En los casos de arbitraje especial, las partes pueden acordar la aplicación del Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional, de las normas de arbitraje especial elaboradas y publicadas por las instituciones de arbitraje con sede en Pekín, los establecimientos de arbitraje extranjeros, las instituciones de arbitraje de renombre internacional, las asociaciones profesionales o las cámaras de comercio, o pueden acordar libremente cualquier otra norma de arbitraje que resulte aplicable. Si las partes no han acordado una norma de arbitraje específica y el tribunal arbitral ya está constituido, será este último el que determine las normas de arbitraje aplicables.

Artículo 21. En los casos de arbitraje especial, las partes pueden acordar designar a una institución de arbitraje con sede en Pekín o a un establecimiento de arbitraje extranjero para que preste asistencia al arbitraje especial. Se alienta a las instituciones de arbitraje con sede en Pekín y a los establecimientos de arbitraje extranjeros a elaborar directrices de servicios de arbitraje especial y a proporcionar asistencia en materia de arbitraje especial de conformidad con los acuerdos o solicitudes de las partes.

Si las partes no han acordado los asuntos relativos a la constitución del tribunal arbitral u otras cuestiones, o si el acuerdo no es claro, y tampoco han llegado a un consenso sobre la institución de arbitraje que prestará asistencia, y si, de conformidad con las normas de arbitraje aplicables al caso, tampoco es posible determinar dichos asuntos, podrán solicitar la asistencia de la Asociación de Arbitraje de Pekín.

Artículo 22. En los casos de arbitraje admitidos por las instituciones de arbitraje con sede en Pekín o por los establecimientos de arbitraje extranjeros, si las partes o sus representantes no pueden, por razones objetivas, recopilar por sí mismos las pruebas, y el tribunal arbitral también encuentra dificultades para investigar y recopilarlas, pero dicha recopilación resulta necesaria, el

tribunal popular podrá, a solicitud de la institución de arbitraje, prestar asistencia de conformidad con la ley.

Artículo 23. Los tribunales populares perfeccionan los mecanismos de supervisión judicial y garantía del arbitraje, implementan un sistema de competencia relativamente concentrada y tramitación especializada para los casos de control judicial del arbitraje, unifican los criterios de control judicial del arbitraje, refuerzan la coordinación con las instituciones de arbitraje y mejoran la eficiencia en la tramitación de los casos de control judicial del arbitraje.

Artículo 24. Los tribunales populares, de conformidad con las disposiciones nacionales, optimizan los procedimientos de ejecución de los laudos arbitrales, facilitan los canales de admisión de las solicitudes de ejecución de los casos de arbitraje, establecen mecanismos de comunicación con las instituciones de arbitraje en materia de ejecución de laudos y refuerzan la garantía de ejecución de los laudos arbitrales.

Artículo 25. Este municipio adopta las siguientes medidas para fortalecer la formación de equipos de talentos en el ámbito del arbitraje:

(I) Establecer un banco de talentos en arbitraje comercial internacional y resolución de controversias;

(II) Reforzar la cooperación con instituciones de educación superior, asociaciones profesionales, cámaras de comercio y organizaciones internacionales, establecer bases de formación de talentos especializados en arbitraje, y mejorar la capacidad de servicio profesional de los profesionales del arbitraje;

(III) Perfeccionar el mecanismo de formación de talentos en arbitraje internacional, seleccionar y enviar talentos para participar en actividades de intercambio y seminarios sobre arbitraje internacional, y enviarlos a realizar intercambios, prácticas, formaciones o a ocupar puestos en instituciones de arbitraje de renombre en el extranjero, despachos de abogados, organizaciones internacionales afines, etc.

Artículo 26. Los árbitros, mediadores comerciales, expertos en negociación, secretarios de arbitraje, etc., de nacionalidad extranjera que cumplan

con las condiciones de talentos altamente demandados y en escasez en este municipio, disfrutarán de servicios de facilitación en materia de permisos de trabajo, permisos de residencia y otros aspectos relacionados.

Este municipio apoya a los profesionales del arbitraje, tanto nacionales como extranjeros, que cumplan con los requisitos, en la solicitud de los programas de talentos correspondientes, para que puedan beneficiarse de las políticas de apoyo y garantía para talentos. Los departamentos de trabajo de talentos, recursos humanos y seguridad social, seguridad pública, vivienda y desarrollo urbano-rural, educación, entre otros, de conformidad con las disposiciones pertinentes, proporcionarán apoyo, garantías y servicios de facilitación en materia de registro de residencia, vivienda, escolarización de hijos, etc., a los profesionales del arbitraje con sede en Pekín que reúnan las condiciones requeridas.

Artículo 27. Los extranjeros que vengán a este municipio para participar en arbitrajes o en actividades tales como conferencias, visitas o intercambios, gozarán de facilidades de entrada de conformidad con las disposiciones pertinentes del Estado y de este municipio. Los extranjeros que no hayan tenido tiempo de solicitar el visado en las embajadas o consulados en el extranjero podrán, con la notificación de audiencia arbitral o la carta de invitación expedida por la institución de arbitraje, solicitar un visado de frontera de conformidad con la ley, y proceder, después de su entrada en el territorio, al cambio de visado según las necesidades reales de las actividades arbitrales.

Los profesionales locales de las instituciones de arbitraje con sede en Pekín y de los establecimientos de arbitraje extranjeros que sean designados para salir del país con el fin de tramitar casos de arbitraje o participar en actividades de arbitraje como conferencias, visitas o intercambios, podrán disfrutar de facilidades de salida del territorio de conformidad con las disposiciones pertinentes.

Artículo 28. Este municipio apoya a las instituciones financieras en la prestación de servicios de cambio de divisas rápidos y convenientes a las in-

stituciones de arbitraje con sede en Pekín, a los establecimientos de arbitraje extranjeros, a los árbitros y a otros profesionales del arbitraje para el desarrollo de sus actividades arbitrales.

Artículo 29. Este municipio refuerza la articulación y coordinación entre los múltiples mecanismos de resolución de controversias, como el arbitraje, la mediación y los procedimientos judiciales, perfecciona el mecanismo integral de resolución de controversias en toda la cadena, y ofrece a los actores del mercado servicios de resolución de controversias comerciales diversificados, eficientes, de calidad y prácticos.

Artículo 30. Este municipio apoya a las instituciones de arbitraje que cuenten con las condiciones para desarrollar la mediación comercial, explorar la elaboración de normas de mediación comercial y constituir un equipo profesional dedicado a la mediación comercial.

Este municipio alienta a las instituciones de arbitraje con sede en Pekín a establecer mecanismos de mediación previa al arbitraje. Ambas partes pueden someter la controversia comercial a una institución de arbitraje o a una organización de mediación comercial para una mediación previa. Si no se ha realizado una mediación previa al arbitraje, antes de que el tribunal arbitral dicte el laudo, las partes pueden solicitar al tribunal arbitral que realice una mediación sobre la controversia, o proponer al tribunal arbitral que someta la controversia a una organización de mediación comercial para su mediación. En caso de que la mediación fracase, el tribunal arbitral deberá dictar el laudo sin demora.

Artículo 31. Este municipio alienta a las instituciones de arbitraje con sede en Pekín a establecer, según sus necesidades, listas de expertos en los ámbitos de la mediación, la peritación, la negociación, etc., y a utilizar de manera integral los múltiples modos de resolución de controversias compatibles con el arbitraje, con el fin de promover la conciliación voluntaria y el cumplimiento espontáneo por parte de las partes en los casos de arbitraje.

Artículo 32. Este municipio refuerza la construcción de la cultura del

arbitraje y la promoción de los conceptos del arbitraje, incorpora el arbitraje como un elemento importante de la difusión del Estado de Derecho, y aumenta la influencia del sistema arbitral entre los actores del mercado.

Este municipio alienta a las autoridades sectoriales competentes, a las asociaciones profesionales, a las cámaras de comercio, etc., a incluir el arbitraje como medio de resolución de controversias en los modelos de contrato.

Artículo 33. Este municipio apoya a las instituciones de arbitraje con sede en Pekín en la exploración y aplicación de mecanismos de resolución de controversias como el arbitraje y las prácticas internacionales, con el fin de proporcionar servicios relacionados para la prevención y resolución de controversias de inversión en el extranjero de las empresas chinas.

Artículo 34. La presente normativa entrará en vigor a partir del 1 de diciembre de 2025.

لائحة بناء مركز بكين للتحكيم التجاري الدولي

(اعتمدت في الاجتماع التاسع عشر للجنة الدائمة للمجلس الشعبي لبلدية بكين في دورته السادسة عشرة بتاريخ 26 سبتمبر 2025)

المادة الأولى من أجل بناء وجهة مفضلة لتسوية المنازعات التجارية الدولية والخدمات القانونية، والارتقاء بمستوى الضمانات والخدمات في مجال سيادة القانون المتعلق بالشؤون الأجنبية، وتهيئة بيئة أعمال من الدرجة الأولى قائمة على السوق وسيادة القانون وذات طابع دولي، ووفقاً لـ«قانون التحكيم لجمهورية الصين الشعبية» وغيره من القوانين واللوائح الإدارية ذات الصلة، وبالنظر إلى الواقع العملي لهذه البلدية، تُسنّ هذه اللائحة.

المادة الثانية تعمل هذه البلدية على تحسين بيئة تطوير التحكيم، وتدعم إصلاح التحكيم وابتكاره، وترفع مصداقية التحكيم وتأثيره، وتبني مركزاً للتحكيم التجاري الدولي تتواءم فيه أنظمة التحكيم مع المعايير الدولية، وتتجمع فيه الموارد عالية الجودة، وتكون فيه المؤسسات من الدرجة الدولية الأولى، والخدمات مهنية وفعالة، والضمانات القضائية متميزة.

المادة الثالثة تدرج هذه البلدية أعمال بناء مركز التحكيم التجاري الدولي ضمن خطة التنمية الاقتصادية والاجتماعية الوطنية، وتضع السياسات ذات الصلة، وتنسق بصورة شاملة حل المسائل والقضايا الكبرى، وتدعم إنشاء صندوق خاص لبناء مركز التحكيم التجاري الدولي، بما يعزز مستوى الدعم المقدم للتحكيم.

تتولى دائرة الإدارة القضائية في البلدية مسؤولية تنسيق ودفع أعمال بناء مركز التحكيم التجاري الدولي. وتعمل الإدارات المعنية الأخرى في البلدية وحكومات المناطق، كلٌّ وفقاً لاختصاصاته، على تعزيز التنسيق والتعاون، والمساهمة المشتركة في بناء مركز التحكيم التجاري الدولي.

المادة الرابعة تعزز هذه البلدية التواصل والاتصال مع الوحدات المركزية الموجودة في بكين، وتسعى إلى الحصول على دعم السياسات الخاصة ببناء مركز التحكيم التجاري الدولي، وتضمن التنفيذ الفعال للسياسات والتدابير الوطنية ذات الصلة، وتعمل بصورة مشتركة على تعزيز الدور المهم للتحكيم في تسوية المنازعات التجارية، وتحسين بيئة الأعمال، وبناء سيادة القانون في الشؤون الأجنبية.

المادة الخامسة تدعم هذه البلدية التطور المستقل لمؤسسات التحكيم المنشأة وفقاً للقانون والتي يقع مقرها في هذه البلدية (ويُشار إليها فيما يلي باسم «مؤسسات التحكيم في بكين»)، وتمكينها من الاستفادة من مزايا مواردها الخاصة، وتقديم خدمات تحكيم متخصصة وعالية الجودة. وتشجع الكيانات السوقية على اختيار مؤسسات التحكيم في بكين لإجراء التحكيم، أو اختيار بكين مقراً للتحكيم.

المادة السادسة تنشئ هذه البلدية منصة فعلية لمركز التحكيم التجاري الدولي (ويُشار إليها فيما يلي باسم «المنصة الفعلية»)، لتقديم خدمات مهنية مثل المرافق والمكان، وتبادل المعلومات، والتعاون والتواصل، والتعليم والتدريب، وذلك من أجل تجميع موارد عالية الجودة لتسوية المنازعات التجارية على الصعيدين الدولي والمحلي. وتشجع مؤسسات التحكيم المعروفة داخل الصين وخارجها، ومنظمات الوساطة التجارية وغيرها من مؤسسات تسوية المنازعات، ومكاتب المحاماة، ومكاتب التوثيق، ومؤسسات الخبرة القضائية، ومؤسسات التحقق من القانون، وغيرها من مؤسسات الخدمات القانونية، وكذلك الجمعيات القطاعية، والغرف التجارية، والمنظمات الدولية وغيرها، على الانضمام إلى المنصة الفعلية. وتنشئ محكمة بكين التجارية الدولية محكمة دائرة ضمن المنصة الفعلية، للقيام بالمراجعة القضائية للتحكيم والأعمال الإجرائية المتصلة بالتحكيم.

المادة السابعة تدعم هذه البلدية تعزيز التواصل والتعاون وتبادل المعلومات بين مؤسسات التحكيم في بكين، واستكشاف إنشاء آليات مثل التوصية المتبادلة بالمحكمين الأجانب، وتقاسم قاعات جلسات التحكيم، والتدريب المشترك للكوادر.

وتدعم هذه البلدية مؤسسات التحكيم في بكين في تعزيز التبادل والتعاون المحلي والدولي، والمشاركة في صياغة قواعد التجارة والاقتصاد الدولية، ورفع تأثير التحكيم في بكين. وتدفع هذه البلدية إلى إنشاء آلية تعاون إقليمي للتحكيم في بكين وتيانجين وخبي، بما يخدم استراتيجية التنمية المنسقة لبكين وتيانجين وخبي.

المادة الثامنة تدعم هذه البلدية إنشاء جمعية بكين للتحكيم. وتقوم جمعية بكين للتحكيم، وفقاً لنظامها الأساسي، بتنفيذ الرقابة القطاعية، والحفاظ على نظام تطوير قطاع التحكيم، وتنظيم التبادل والتعاون والتدريب في الأعمال، وضمان الحقوق والمصالح المشروعة لمؤسسات التحكيم والممارسين في مجال التحكيم.

المادة التاسعة تقوم مؤسسات التحكيم في بكين، وفقاً للأحكام ذات الصلة للدولة وهذه البلدية، بإنشاء واستكمال هيكل حوكمة للشخصية الاعتبارية يقوم على الفصل المتبادل بين اتخاذ القرار والتنفيذ

والرقابة، وتحقيق التوازن الفعال، والتكافؤ بين الصلاحيات والمسؤوليات، وتتخذ بصورة مستقلة القرارات المتعلقة بشؤون الموارد البشرية والمالية والرواتب وغيرها من شؤون المؤسسة، وتديرها بصورة مستقلة.

يجوز لمؤسسات التحكيم في بكين، وفقاً لواقع تطورها، أن تطبق نظاماً لرسوم التحكيم تُدار فيه الأسعار وفقاً لآليات السوق، وأن تنشئ نظاماً لأتعاب المحكمين يتمتع بقدرة تنافسية دولية. وتدعم هذه البلدية مؤسسات التحكيم في بكين في توظيف مهنيين من خارج الإقليم لشغل مناصب إدارية في المؤسسات، والعمل كمحكمين وأمناء تحكيم، بما يرفع مستوى تدويل مؤسسات التحكيم والممارسين فيها.

المادة العاشرة ينبغي لمؤسسات التحكيم في بكين أن تستكمل إجراءات اختيار المحكمين وتعيينهم، وأن تشجع الأطراف على أن يختاروا بصورة مشتركة، وفقاً للقانون، المحكم الرئيس أو المحكم المنفرد.

ويجوز لمؤسسات التحكيم في بكين أن تضع قوائم المحكمين بحسب المجالات المهنية، وأن تضع قواعد اختيار المحكمين من خارج القوائم، وأن توفر التيسير للأطراف لاختيار محكمين من خارج القوائم ممن يستوفون الشروط المنصوص عليها في قانون مقر التحكيم.

المادة الحادية عشرة تضيف هذه البلدية، ضمن فئات تقييم الألقاب المهنية لمهنيي الخدمات القانونية العامة، لقباً مهنيّاً متخصصاً لأمين التحكيم، بما يعزز مهنية واحترافية أمناء التحكيم.

وينبغي لمؤسسات التحكيم في بكين أن تنشئ نظاماً لإدارة فريق أمناء التحكيم بحسب التصنيف والدرجات، ونظاماً للتقدم في الدرجات الوظيفية، ونظاماً للتقييم والتقييم، وأن تعزز التدريب على القدرات المهنية والتعليم في أخلاقيات المهنة.

المادة الثانية عشرة ينبغي لمؤسسات التحكيم في بكين أن تضع قواعد تحكيم تتوافق مع الظروف الوطنية وتتواءم مع المعايير الدولية.

وتشجع هذه البلدية مؤسسات التحكيم في بكين على وضع قواعد تحكيم للمجالات المهنية، وخدمة تنمية الصناعات الرئيسية، ورفع مستوى الخدمات التحكيمية المتخصصة، وبناء علامات لخدمات التحكيم في مجالات التجارة الدولية، والشؤون البحرية والتجارة البحرية، ومشروعات البناء، والملكية الفكرية، والاقتصاد الرقمي، والمعاملات الخضراء، والثقافة، والتمويل وغيرها.

المادة الثالثة عشرة ينبغي لمؤسسات التحكيم في بكين أن تكفل لهيئة التحكيم النظر في قضايا التحكيم بصورة مستقلة وفقاً للقانون، وأن تنشئ وتستكمل نظام الإفصاح عن معلومات المحكمين ونظام فحص تضارب المصالح.

ويجوز لمؤسسات التحكيم في بكين أن تنشئ إجراءات تحكيم سريعة ومبسطة، بما يرفع كفاءة معالجة قضايا التحكيم.

ويجوز لمؤسسات التحكيم في بكين أن تضع إرشادات لتصنيف القضايا ومعالجتها، لتوفير مرجع للمحكمين عند نظر قضايا التحكيم من النوع ذاته؛ وعلى أساس الالتزام بمبدأ سرية التحكيم، يجوز لها أن تضع قواعد وإرشادات إجرائية لنشر ملخصات أحكام التحكيم، وأن تنشر ملخصات أحكام التحكيم بعد موافقة الأطراف وإجراء المعالجة الفنية، بما يعزز قابلية التنبؤ بأحكام التحكيم.

المادة الرابعة عشرة تعزز هذه البلدية بناء التحكيم الذكي، وتدفع التنمية المنسقة للتحكيم عبر الإنترنت والتحكيم الحضوري.

وتشجع هذه البلدية مؤسسات التحكيم في بكين على استخدام تقنيات المعلومات الناشئة، وتقديم معالجة قضايا التحكيم عبر الإنترنت والخدمات الذكية، وذلك على أساس الامتثال للأحكام القانونية المتعلقة بأمن البيانات ومبدأ سرية التحكيم.

وتشجع هذه البلدية مؤسسات التحكيم في بكين على وضع قواعد للتحكيم عبر الإنترنت، والمشاركة الفاعلة في بناء آليات الحل الإلكتروني للمنازعات التجارية العابرة للحدود، وخدمة الحل الإلكتروني للمنازعات التجارية الدولية.

المادة الخامسة عشرة تدعم هذه البلدية مؤسسات التحكيم المعروفة من خارج الإقليم ومؤسسات تسوية المنازعات في إنشاء مؤسسات أعمال تحكيم في بكين (ويُشار إليها فيما يلي باسم «مؤسسات أعمال التحكيم من خارج الإقليم»)، لمزاولة أعمال التحكيم ذات الصلة بالشؤون الأجنبية. وينبغي لدائرة الإدارة القضائية في البلدية وغيرها من الإدارات تقديم الدعم في مجالات التوجيه السياساتي، والتسجيل عند التأسيس، وغيرها.

المادة السادسة عشرة تدعم هذه البلدية مؤسسات التحكيم في بكين في إنشاء مؤسسات أعمال تحكيم خارج الإقليم، وتوسيع أعمال التحكيم الدولي، ورفع قدراتها في الخدمات القانونية المتعلقة بالشؤون الأجنبية.

وتدعم هذه البلدية مؤسسات التحكيم في بكين في نظر قضايا التحكيم المتعلقة بالشؤون الأجنبية التي يكون مقر التحكيم فيها خارج الإقليم، وفقاً لاتفاق الأطراف داخل الإقليم وخارجه، وتقديم خدمات التحكيم التجاري الدولي.

المادة السابعة عشرة في قضايا التحكيم المتعلقة بالشؤون الأجنبية التي تنظرها مؤسسات التحكيم في بكين ويكون مقر التحكيم فيها خارج الإقليم، يجوز للأطراف الاتفاق على القانون الواجب التطبيق على اتفاق التحكيم وإجراءات التحكيم.

المادة الثامنة عشرة قبل بدء إجراءات التحكيم، ولغرض ضمان سير إجراءات التحكيم، أو التحقق من وقائع النزاع، أو تنفيذ حكم التحكيم، يجوز للأطراف أن يتقدموا، وفقاً للقانون، بطلب إلى محكمة الشعب لاتخاذ تدابير مثل الحفظ على الأموال، وحفظ الأدلة، والحفظ السلوكي.

وخلال سير إجراءات التحكيم، يجوز للأطراف أن يتقدموا إلى هيئة التحكيم بطلب لاتخاذ التدابير المنصوص عليها في الفقرة السابقة، وعلى هيئة التحكيم، بعد تلقي الطلب، أن تبدي رأيها في الفحص في الوقت المناسب وأن تحيله إلى محكمة الشعب المختصة، لتقوم محكمة الشعب بمعالجته وفقاً للقانون.

المادة التاسعة عشرة في قضايا التحكيم المتعلقة بالشؤون الأجنبية، ووفقاً لاتفاق الأطراف أو أحكام قانون إجراءات التحكيم الواجب التطبيق المحدد بحسب مقر التحكيم، يجوز لهيئة التحكيم، بناءً على طلب الأطراف، أن تصدر قراراً باتخاذ تدابير مثل الحفظ على الأموال، وحفظ الأدلة، والحفظ السلوكي؛ وقبل تشكيل هيئة التحكيم، يجوز للأطراف، استناداً إلى قواعد التحكيم، أن يطلبوا من مؤسسات التحكيم في بكين أو مؤسسات أعمال التحكيم من خارج الإقليم تعيين محكم طوارئ، ليصدر محكم الطوارئ قراراً باتخاذ تدابير مثل الحفظ على الأموال، وحفظ الأدلة، والحفظ السلوكي.

المادة العشرون في المنازعات البحرية المتعلقة بالشؤون الأجنبية، أو المنازعات التجارية المتعلقة بالشؤون الأجنبية التي تنشأ بين مؤسسات منشأة داخل مناطق التجارة الحرة التجريبية داخل الإقليم وغيرها من المناطق التي تحددها الدولة، يجوز للأطراف الاتفاق على إجراء تحكيم خاص.

ويجوز لأطراف قضايا التحكيم الخاص اختيار المحكمين من قوائم المحكمين التي تعلنها مؤسسات التحكيم في بكين أو مؤسسات أعمال التحكيم من خارج الإقليم، كما يجوز لهم اختيار أشخاص آخرين ممن يستوفون الشروط القانونية للعمل كمحكمين.

ويجوز لأطراف قضايا التحكيم الخاص الاتفاق على تطبيق قواعد التحكيم للجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي، أو قواعد التحكيم الخاص التي تضعها وتنشرها مؤسسات التحكيم في بكين، أو مؤسسات أعمال التحكيم من خارج الإقليم، أو مؤسسات التحكيم المعروفة من خارج الإقليم، أو الجمعيات القطاعية، أو الغرف التجارية، أو الاتفاق بأنفسهم على قواعد تحكيم قابلة للتطبيق. إذا لم يتفق الأطراف على قواعد تحكيم محددة، وكانت هيئة التحكيم قد تشكلت بالفعل، تتولى هيئة التحكيم تحديد قواعد التحكيم الواجبة التطبيق.

المادة الحادية والعشرون يجوز لأطراف قضايا التحكيم الخاص أن يتفقوا على تعيين مؤسسات التحكيم في بكين أو مؤسسات أعمال التحكيم من خارج الإقليم لتقديم المساعدة في التحكيم الخاص. وتُشجّع مؤسسات التحكيم في بكين ومؤسسات أعمال التحكيم من خارج الإقليم على وضع

إرشادات لخدمات التحكيم الخاص، وتقديم المساعدة في التحكيم الخاص وفقاً لاتفاق الأطراف أو طلبهم.

إذا لم يتفق الأطراف على مسائل مثل تشكيل هيئة التحكيم، أو كان الاتفاق غير واضح، ولم يتوصلوا إلى اتفاق بشأن مؤسسة التحكيم التي تقدم المساعدة، وظل تعذر تحديد مسائل مثل تشكيل هيئة التحكيم وفقاً لقواعد التحكيم الواجبة التطبيق على القضية، جاز لهم أن يطلبوا من جمعية بكن للتحكيم تقديم المساعدة.

المادة الثانية والعشرون في قضايا التحكيم التي تقبلها مؤسسات التحكيم في بكن ومؤسسات أعمال التحكيم من خارج الإقليم، إذا تعذر على الأطراف ووكلائهم جمع الأدلة بأنفسهم لأسباب موضوعية، وواجهت هيئة التحكيم صعوبة في التحقيق وجمعها، وكان جمعها ضرورياً بالفعل، جاز لمحكمة الشعب، بناءً على طلب مؤسسة التحكيم، أن تقدم المساعدة وفقاً للقانون.

المادة الثالثة والعشرون تستكمل محكمة الشعب آلية الرقابة القضائية على التحكيم وضمانه، وتطبق آلية عمل تقوم على اختصاص مركز نسبياً ومعالجة موحدة لقضايا المراجعة القضائية للتحكيم، وتوحيد معايير المراجعة القضائية للتحكيم، وتعزيز الربط مع مؤسسات التحكيم، ورفع كفاءة نظر قضايا المراجعة القضائية للتحكيم.

المادة الرابعة والعشرون تعمل محكمة الشعب، وفقاً للأحكام الوطنية، على تحسين إجراءات تنفيذ أحكام التحكيم، وتيسير قنوات قيد طلبات تنفيذ قضايا التحكيم، وإنشاء آلية تواصل مع مؤسسات التحكيم بشأن تنفيذ أحكام التحكيم، وتعزيز ضمان تنفيذ أحكام التحكيم.

المادة الخامسة والعشرون تتخذ هذه البلدية التدابير التالية لتعزيز بناء فريق مواهب التحكيم:

- (1) إنشاء قاعدة بيانات لمواهب التحكيم التجاري الدولي وتسوية المنازعات؛
- (2) تعزيز التعاون مع مؤسسات التعليم العالي، والجمعيات القطاعية، والغرف التجارية، والمنظمات الدولية وغيرها، وإنشاء قواعد لتدريب المواهب المتخصصة في التحكيم، ورفع قدرة الممارسين في مجال التحكيم على تقديم الخدمات المهنية؛
- (3) استكمال آلية تدريب المواهب في التحكيم المتعلق بالشؤون الأجنبية، واختيار المواهب للمشاركة في أنشطة التبادل والندوات الخاصة بالتحكيم الدولي، وإيفادهم إلى مؤسسات التحكيم المعروفة من خارج الإقليم، ومكاتب المحاماة، والمنظمات الدولية ذات الصلة وغيرها، للتبادل والتدريب العملي والتدريب وشغل المناصب.

المادة السادسة والعشرون يتمتع المحكمون الأجانب، ووسطاء التجارة، وخبراء التفاوض، وأمناء التحكيم وغيرهم ممن يستوفون شروط المواهب المطلوبة بالحاح والندرة في هذه البلدية، بخدمات ميسرة في مجالات تصاريح العمل، وتصاريح الإقامة وغيرها.

وتدعم هذه البلدية الممارسين المؤهلين في مجال التحكيم داخل الإقليم وخارجه في التقدم إلى خطط المواهب ذات الصلة، والتمتع بسياسات دعم المواهب وضمانها. وتقدم إدارات شؤون المواهب، والموارد البشرية والضمان الاجتماعي، والأمن العام، والإسكان والتنمية الحضرية والريفية، والتعليم وغيرها، وفقاً للأحكام ذات الصلة، الدعم والضمان والخدمات الميسرة للممارسين المؤهلين في مجال التحكيم في بكين في مجالات الاستقرار الدائم، والسكن، وتعليم الأبناء وغيرها.

المادة السابعة والعشرون يتمتع الأشخاص الأجانب الذين يأتون إلى هذه البلدية للمشاركة في التحكيم أو الاجتماعات أو الزيارات أو التبادلات ذات الصلة وغيرها من الأنشطة، بتسهيلات الدخول وفقاً للأحكام ذات الصلة للدولة وهذه البلدية. ويجوز للأشخاص الأجانب الذين لم يتمكنوا من استصدار التأشيرة لدى السفارات أو القنصليات في الخارج في الوقت المناسب، أن يتقدموا، وفقاً للقانون، بطلب للحصول على تأشيرة منفذ الدخول بناءً على مواد مثل إخطار جلسة التحكيم أو خطاب الدعوة الصادر عن مؤسسة التحكيم، وأن يقوموا بعد الدخول باستبدال التأشيرة وفقاً للاحتياجات الفعلية لأنشطة التحكيم.

ويجوز للممارسين داخل الإقليم لدى مؤسسات التحكيم في بكين ومؤسسات أعمال التحكيم من خارج الإقليم، عند تكليفهم بالسفر إلى خارج الإقليم لمعالجة قضايا التحكيم أو المشاركة في الاجتماعات أو الزيارات أو التبادلات وغيرها من أنشطة التحكيم، أن يتمتعوا بتسهيلات الخروج وفقاً للأحكام ذات الصلة.

المادة الثامنة والعشرون تدعم هذه البلدية المؤسسات المالية في توفير خدمات ميسرة وسريعة لاستخدام العملات الأجنبية لمؤسسات التحكيم في بكين، ومؤسسات أعمال التحكيم من خارج الإقليم، والمحكمين، وغيرهم من الممارسين في مجال التحكيم، عند قيامهم بأنشطة التحكيم.

المادة التاسعة والعشرون تعزز هذه البلدية الربط والتنسيق بين التحكيم والوساطة والتفاوض وغيرها من وسائل تسوية المنازعات المتعددة، وتستكمل آلية حل المنازعات على امتداد السلسلة بأكملها، وتوفر للكيانات السوقية خدمات متنوعة وفعالة وعالية الجودة وميسرة لتسوية المنازعات التجارية.

المادة الثلاثون تدعم هذه البلدية مؤسسات التحكيم المؤهلة في ممارسة الوساطة التجارية، واستكشاف وضع قواعد للوساطة التجارية، وبناء فرق مهنية للوساطة التجارية.

وتشجع هذه البلدية مؤسسات التحكيم في بكين على إنشاء آلية للوساطة قبل التحكيم؛ ويجوز للطرفين أن يقدموا النزاع التجاري مسبقاً إلى مؤسسة التحكيم أو منظمة الوساطة التجارية للوساطة؛ وإذا لم تُجرَ الوساطة مسبقاً قبل التحكيم، جاز للطرفين، قبل صدور حكم التحكيم عن هيئة التحكيم، أن يطلبوا من هيئة التحكيم إجراء الوساطة في النزاع، أو أن يقدموا إلى هيئة التحكيم طلباً بإحالة النزاع إلى منظمة وساطة تجارية لإجراء الوساطة، وإذا لم تنجح الوساطة، وجب على هيئة التحكيم أن تصدر حكم التحكيم في الوقت المناسب.

المادة الحادية والثلاثون تشجع هذه البلدية مؤسسات التحكيم في بكين على إنشاء قوائم خبراء في مجالات الوساطة والخبرة والتفاوض وغيرها بحسب الحاجة، وعلى الاستخدام المتكامل لعدة وسائل متصلة بالتحكيم لتسوية المنازعات، بما يعزز التسوية الودية الطوعية والتنفيذ الطوعي من جانب أطراف قضايا التحكيم.

المادة الثانية والثلاثون تعزز هذه البلدية بناء ثقافة التحكيم ونشر مفاهيم التحكيم، وتجعل التحكيم جزءاً مهماً من التوعية بسيادة القانون، بما يزيد تأثير نظام التحكيم على الكيانات السوقية.

وتشجع هذه البلدية الإدارات المختصة المشرفة على القطاعات، والجمعيات القطاعية، والغرف التجارية وغيرها، على إدراج التحكيم كوسيلة لتسوية المنازعات في نماذج العقود النموذجية.

المادة الثالثة والثلاثون تدعم هذه البلدية مؤسسات التحكيم في بكين في استكشاف استخدام آليات تسوية المنازعات مثل التحكيم والممارسات الدولية، لتقديم الخدمات ذات الصلة من أجل الوقاية من منازعات الاستثمار الأجنبي للمؤسسات الصينية وحلها.

المادة الرابعة والثلاثون تدخل هذه اللائحة حيز التنفيذ اعتباراً من 1 ديسمبر 2025.